

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 16 gennaio 2001

Aoste, le 16 janvier 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO		SOMMAIRE	
INDICE CRONOLOGICO	da pag. 174 a pag. 178	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page 174 à la page 178
INDICE SISTEMATICO	da pag. 179 a pag. 185	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page 187 à la page 185
PARTE PRIMA		PREMIÈRE PARTIE	
Statuto Speciale e norme attuazione	—	Statut Spécial et dispositions d'application.....	—
Leggi e regolamenti	—	Lois et règlements	—
Testi unici	—	Textes uniques	—
Corte costituzionale.....	—	Cour constitutionnelle	—
PARTE SECONDA		DEUXIÈME PARTIE	
Testi coordinati.....	—	Lois et règlements régionaux coordonnés.....	—
Atti del Presidente della Giunta regionale	187	Actes du Président du Gouvernement régional.....	187
Atti assessorili	200	Actes des Assesseurs régionaux	200
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....	—	Actes du Président du Conseil régional	—
Atti dei dirigenti	205	Actes des directeurs.....	205
Circolari	205	Circulaires	205
Atti vari (Deliberazioni...)	206	Actes divers (Délibérations...)	206
Avvisi e comunicati	224	Avis et communiqués	224
Atti emanati da altre amministrazioni	226	Actes émanant des autres administrations	226
PARTE TERZA		TROISIÈME PARTIE	
Avvisi di concorsi	229	Avis de concours	229
Annunzi legali	281	Annonces légales.....	281

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 22 dicembre 2000, n. 645.

Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001.

pag. 187

Decreto 22 dicembre 2000, n. 646.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

pag. 188

Arrêté n° 647 du 22 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de police de la commune de GRESSAN.

page 189

Arrêté n° 648 du 22 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alexandre BOUGEAT, agent de police de la Commune de BRUSSON.

page 190

Decreto 22 dicembre 2000, n. 649.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2001.

pag. 190

Decreto 29 dicembre 2000, n. 650.

Modifica alla costituzione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.).

pag. 199

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 645 du 22 décembre 2000,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 2001.

page 187

Arrêté n° 646 du 22 décembre 2000,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour technicien des entreprises chargées de la gestion des ordures.

page 188

Decreto 22 dicembre 2000, n. 647.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, Guido AIAZZI.

pag. 189

Decreto 22 dicembre 2000, n. 648.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, Alexandre BOUGEAT.

pag. 190

Arrêté n° 649 du 22 décembre 2000,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'an 2001.

page 190

Arrêté n° 650 du 29 décembre 2000,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).

page 199

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 28 dicembre 2000, n. 2.

Lavori di allestimento del parco archeologico relativo all'area megalitica di AOSTA, Saint-Martin-de-Corléans. pag. 200

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 7 dicembre 2000, n. 118.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992, n. 9. pag. 201

Decreto 19 dicembre 2000, n. 121.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 204

Decreto 22 dicembre 2000, n. 123.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004. pag. 204

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Provvedimento dirigenziale 18 dicembre 2000, n. 7421.

Iscrizione della Ditta acquirente BREDY Bruno con sede in fraz. Variney-Savin n. 30, nel Comune di GIGNOD, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569. pag. 205

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 29 dicembre 2000, n. 57.

Legge 18 agosto 2000, n. 235 - Nuove norme in materia di protesti cambiari. pag. 205

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté n° 2 du 28 décembre 2000,

relatif aux travaux de réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, à AOSTE. page 200

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 118 du 7 décembre 2000,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992. page 201

Arrêté n° 121 du 19 décembre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce. page 204

Arrêté n° 123 du 22 décembre 2000,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004. page 204

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Acte du dirigeant n° 7421 du 18 décembre 2000,

portant immatriculation de M. Bruno BRÉDY, résidant dans la commune de GIGNOD, 30, hameau de Variney-Savin, au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993. page 205

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circolare n° 457 du 29 décembre 2000,

relative à la loi n° 235 du 18 août 2000 portant nouvelles dispositions en matière de protêts. page 205

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3903.

Approvazione di criteri da adottare per la concessione dei contributi di cui alla Legge regionale 24 dicembre 1996, n. 44 (Concessione di contributi regionali per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano). pag. 206

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4026.

Approvazione di modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili). pag. 207

Délibération n° 4084 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 208

Délibération n° 4216 du 11 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000 et rectification de la délibération n° 4084 du 2 décembre 2000. page 210

Délibération n° 4318 du 18 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 213

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche. pag. 215

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4482.

Approvazione dell'«Invito a presentare manifestazione d'interesse per il programma di sostegno transitorio (phasing out) del Fondo di Sviluppo Regionale (FESR), durante il periodo 2000/05» in relazione a danni causati, ai territori coltivati, dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000. pag. 217

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 224

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3903 du 20 novembre 2000,

portant approbation des critères à adopter pour l'octroi des aides visées à la loi régionale n° 44 du 24 décembre 1996 portant octroi de subventions régionales afin d'encourager l'utilisation du méthane. page 206

Délibération n° 4026 du 27 novembre 2000,

portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables. page 207

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4084.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 208

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4216.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000 e rettifica della deliberazione n. 4084 del 2 dicembre 2000. pag. 210

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4318.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 213

Délibération n° 4407 du 18 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. page 215

Délibération n° 4482 du 23 décembre 2000,

portant approbation de l'appel à manifestations d'intérêt pour le programme de soutien transitoire (phasing out) du Fonds de développement régional (FEDER) pendant la période 2000/2005, pour ce qui est des dommages causés aux domaines cultivés par les inondations du mois d'octobre 2000. page 217

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12). page 224

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 225

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di ROISAN. Deliberazione 26 ottobre 2000,
n. 35.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
adottata con deliberazione di C.C. n. 5 del 21.03.2000.**
pag. 226

Comune di VERRAYES.

**Avviso ai sensi dell'art. 7 della Legge 7 agosto 1990,
n. 241 e della Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.**
pag. 227

**Comunità Montana Grand Combin – Ufficio Tecnico.
Avviso.**

**Convocazione conferenza di programma per piano per
l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.**
pag. 228

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni es-
aminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la
copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità
Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**
pag. 228

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente –
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

Graduatorie vari concorsi pubblici.
pag. 229

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 14/1999, art.12). page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 14/1999, art.12). page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 14/1999, art.12). page 225

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de ROISAN. Délibération n° 35 du 26
octobre 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle du
PRGC adoptée par la délibération du Conseil commu-
nal n° 5 du 21 mars 2000.**
page 226

Commune de VERRAYES.

**Avis aux termes de l'art. 7 de la loi 7 aout 1990, n° 241
et de la loi régionale 2 juillet 1999, n° 18.**
page 227

**Communauté de Montagne Grand-Combin – Bureau
technique. Avis.**

**Promotion de la conférence de programme pour l'indi-
viduation des installations de télécommunication.**
page 228

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des
concours externes, sur titres et épreuves, organisés en
vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme
de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**
page 228

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale pour la protection de l'environnement
– A.R.P.E. Vallée d'Aoste.**

Listes d'aptitude de concours divers.
page 229

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di geriatria – presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 230

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 243

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 256

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore - logopedista – (ruolo sanitario - personale con funzioni di riabilitazione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 268

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AYMAVILLES.

Avviso di gara per estratto. pag. 281

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di JOVENÇAN – c/o Municipio località capoluogo - 11020 JOVENÇAN (AO) – tel. 0165/250101.

Estratto bando di procedura aperta. pag. 282

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 e L.R. 29/99). Sistemazione della strada comunale di Vrignier di VERRAYES. pag. 282

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA - Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per appalto pubblico di lavori. pag. 283

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de gériatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 230

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 243

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribuion des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'oto-rhino-laryngologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 256

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six opérateurs professionnels collaborateurs – orthophonistes (filiale sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 268

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AYMAVILLES.

Avis d'appel d'offres par extrait. page 281

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de JOVENÇAN – c/o Maison Communale Localité Chef-lieu – 11020 JOVENÇAN (AO) – tél. 0165/250101.

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte. page 282

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis d'appel d'offres ouvert. (L.R. 12/96 et L.R. 29/99). Aménagement de la route communale en localité Vrignier de Verrayes. page 282

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux. page 283

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Provvedimento dirigenziale 18 dicembre 2000, n. 7421.

Iscrizione della Ditta acquirente BREDY Bruno con sede in fraz. Variney-Savin n. 30, nel Comune di GIGNOD, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 205

AMBIENTE

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.

pag. 215

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 224

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 28 dicembre 2000, n. 2.

Lavori di allestimento del parco archeologico relativo all'area megalitica di AOSTA, Saint-Martin-de-Corléans.

pag. 200

BILANCIO

Délibération n° 4084 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 208

Délibération n° 4216 du 11 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000 et rectification de la délibération n° 4084 du 2 décembre 2000.

page 210

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Acte du dirigeant n° 7421 du 18 décembre 2000,

portant immatriculation de M. Bruno BRÉDY, résidant dans la commune de GIGNOD, 30, hameau de Variney-Savin, au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 205

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4407 du 18 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 215

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 224

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 2 du 28 décembre 2000,

relatif aux travaux de réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, à AOSTE.

page 200

BUDGET

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4084.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 208

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4216.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000 e rettifica della deliberazione n. 4084 del 2 dicembre 2000.

pag. 210

Délibération n° 4318 du 18 décembre 2000,
portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de
caisse de l'année 2000.

page 213

CALAMITA NATURALI

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4482.

Approvazione dell'«Invito a presentare manifestazione
d'interesse per il programma di sostegno transitorio
(phasing out) del Fondo di Sviluppo Regionale (FESR),
durante il periodo 2000/05» in relazione a danni causati,
ai territori coltivati, dagli eventi alluvionali dell'ottobre
2000.

pag. 217

COMMERCIO

Decreto 19 dicembre 2000, n. 121.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 204

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 22 dicembre 2000, n. 645.

Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di
pubblico spettacolo per l'anno 2001.

pag. 187

Decreto 22 dicembre 2000, n. 646.

Composizione della commissione esaminatrice del corso
per responsabile tecnico di imprese che effettuano la
gestione di rifiuti.

pag. 188

Decreto 29 dicembre 2000, n. 650.

Modifica alla costituzione della Commissione Tecnica per
l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo
comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi
dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).

pag. 199

CREDITO

Circolare 29 dicembre 2000, n. 57.

Legge 18 agosto 2000, n. 235 - Nuove norme in materia
di protesti cambiari.

pag. 205

EDILIZIA

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di costruzione della nuova pale-
stra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN,

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4318.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2000.

pag. 213

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 4482 du 23 décembre 2000,

portant approbation de l'appel à manifestations
d'intérêt pour le programme de soutien transitoire
(phasing out) du Fonds de développement régional
(FEDER) pendant la période 2000/2005, pour ce qui est
des dommages causés aux domaines cultivés par les
inondations du mois d'octobre 2000.

page 217

COMMERCE

Arrêté n° 121 du 19 décembre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 204

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 645 du 22 décembre 2000,

portant composition de la commission régionale chargée
de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année
2001.

page 187

Arrêté n° 646 du 22 décembre 2000,

portant composition du jury du cours de formation pro-
fessionnelle pour technicien des entreprises chargées de
la gestion des ordures.

page 188

Arrêté n° 650 du 29 décembre 2000,

modifiant la composition de la Commission technique
pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste
modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être
utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional –
CR).

page 199

CRÉDIT

Circulaire n° 457 du 29 décembre 2000,

relative à la loi n° 235 du 18 août 2000 portant nouvelles
dispositions en matière de protêts.

page 205

BÂTIMENT

Délibération n° 4407 du 18 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compa-
tibilité avec l'environnement du projet de construction
d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de

proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.

pag. 215

ENERGIA

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3903.

Approvazione di criteri da adottare per la concessione dei contributi di cui alla Legge regionale 24 dicembre 1996, n. 44 (Concessione di contributi regionali per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano).

pag. 206

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4026.

Approvazione di modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).

pag. 207

ENTI LOCALI

Comune di ROISAN. Deliberazione 26 ottobre 2000, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione di C.C. n. 5 del 21.03.2000.

pag. 226

Comune di VERRAYES.

Avviso ai sensi dell'art. 7 della Legge 7 agosto 1990, n. 241 e della Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

pag. 227

Comunità Montana Grand Combin – Ufficio Tecnico. Avviso.

Convocazione conferenza di programma per piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.

pag. 228

FINANZE

Délibération n° 4084 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 208

Délibération n° 4216 du 11 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000 et rectification de la délibération n° 4084 du 2 décembre 2000.

page 210

Délibération n° 4318 du 18 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 213

PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

page 215

ÉNERGIE

Délibération n° 3903 du 20 novembre 2000,

portant approbation des critères à adopter pour l'octroi des aides visées à la loi régionale n° 44 du 24 décembre 1996 portant octroi de subventions régionales afin d'encourager l'utilisation du méthane.

page 206

Délibération n° 4026 du 27 novembre 2000,

portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables.

page 207

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de ROISAN. Délibération n° 35 du 26 octobre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 21 mars 2000.

page 226

Commune de VERRAYES.

Avis aux termes de l'art. 7 de la loi 7 août 1990, n. 241 et de la loi régionale 2 juillet 1999, n. 18

page 227

Communauté de Montagne Grand-Combin – Bureau technique. Avis.

Promotion de la conférence de programme pour l'individuazione des installations de télécommunication.

page 228

FINANCES

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4084.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 208

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4216.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000 e rettifica della deliberazione n. 4084 del 2 dicembre 2000.

pag. 210

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4318.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 213

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3903.

Approvazione di criteri da adottare per la concessione dei contributi di cui alla Legge regionale 24 dicembre 1996, n. 44 (Concessione di contributi regionali per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano).

pag. 206

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4026.

Approvazione di modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).

pag. 207

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 224

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 22 dicembre 2000, n. 646.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

pag. 188

PROFESSIONI

Provvedimento dirigenziale 18 dicembre 2000, n. 7421.

Iscrizione della Ditta acquirente BREDY Bruno con sede in fraz. Variney-Savin n. 30, nel Comune di GIGNOD, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

pag. 205

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4482.

Approvazione dell'«Invito a presentare manifestazione d'interesse per il programma di sostegno transitorio (phasing out) del Fondo di Sviluppo Regionale (FESR), durante il periodo 2000/05» in relazione a danni causati, ai territori coltivati, dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

pag. 217

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 3903 du 20 novembre 2000,

portant approbation des critères à adopter pour l'octroi des aides visées à la loi régionale n° 44 du 24 décembre 1996 portant octroi de subventions régionales afin d'encourager l'utilisation du méthane.

page 206

Délibération n° 4026 du 27 novembre 2000,

portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables.

page 207

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 224

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 646 du 22 décembre 2000,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour technicien des entreprises chargées de la gestion des ordures.

page 188

PROFESSIONS

Acte du dirigeant n° 7421 du 18 décembre 2000,

portant immatriculation de M. Bruno BRÉDY, résidant dans la commune de GIGNOD, 30, hameau de Variney-Savin, au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

page 205

PLANIFICATION

Délibération n° 4482 du 23 décembre 2000,

portant approbation de l'appel à manifestations d'intérêt pour le programme de soutien transitoire (phasing out) du Fonds de développement régional (FEDER) pendant la période 2000/2005, pour ce qui est des dommages causés aux domaines cultivés par les inondations du mois d'octobre 2000.

page 217

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 22 dicembre 2000, n. 645.

Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001.

pag. 187

Arrêté n° 647 du 22 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de police de la commune de GRESSAN.

page 189

Arrêté n° 648 du 22 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alexandre BOUGEAT, agent de police de la Commune de BRUSSON.

page 190

RADIOTELECOMUNICAZIONI

Comunità Montana Grand Combin – Ufficio Tecnico. Avviso.

Convocazione conferenza di programma per piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.

pag. 228

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 7 dicembre 2000, n. 118.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

pag. 201

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 224

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 225

TRASPORTI

Decreto 22 dicembre 2000, n. 649.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano

PUBLIQUE

Arrêté n° 645 du 22 décembre 2000,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 2001.

page 187

Decreto 22 dicembre 2000, n. 647.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, Guido AIAZZI.

pag. 189

Decreto 22 dicembre 2000, n. 648.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, Alexandre BOUGEAT.

pag. 190

RADIO-TÉLÉCOMMUNICATION

Communauté de Montagne Grand-Combin – Bureau technique. Avis.

Promotion de la conférence de programme pour l'indivuation des installations de télécommunication.

page 228

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 118 du 7 décembre 2000,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

page 201

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 224

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 225

TRANSPORTS

Arrêté n° 649 du 22 décembre 2000,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations

merci pericolose per l'anno 2001.
pag. 190

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 7 dicembre 2000, n. 118.
Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992, n. 9.
pag. 201

Decreto 22 dicembre 2000, n. 123.
Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.
pag. 204

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Decreto 29 dicembre 2000, n. 650.
Modifica alla costituzione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).
pag. 199

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 228

URBANISTICA

Comune di ROISAN. Deliberazione 26 ottobre 2000, n. 35.
Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione di C.C. n. 5 del 21.03.2000.
pag. 226

Comune di VERRAYES.
Avviso ai sensi dell'art. 7 della Legge 7 agosto 1990, n. 241 e della Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.
pag. 227

Comunità Montana Grand Combin – Ufficio Tecnico. Avviso.
Convocazione conferenza di programma per piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.
pag. 228

VIABILITÀ

Decreto 22 dicembre 2000, n. 649.
Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t, dei veicoli e dei

pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'an 2001.
page 190

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 118 du 7 décembre 2000,
portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.
page 201

Arrêté n° 123 du 22 décembre 2000,
portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.
page 204

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Arrêté n° 650 du 29 décembre 2000,
modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).
page 199

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
page 228

URBANISME

Commune de ROISAN. Délibération n° 35 du 26 octobre 2000,
portant approbation de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 21 mars 2000.
page 226

Commune de VERRAYES.
Avis aux termes de l'art. 7 de la loi 7 août 1990, n. 241 et de la loi régionale 2 juillet 1999, n. 18
page 227

Communauté de Montagne Grand-Combin – Bureau technique. Avis.
Promotion de la conférence de programme pour l'individuazione des installations de télécommunication.
page 228

VOIRIE

Arrêté n° 649 du 22 décembre 2000,
portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières

**trasporti eccezionali nonchè dei veicoli che trasportano
merci pericolose per l'anno 2001.**

pag. 190

**dangereuses, applicables en dehors des agglomérations
pendant les jours de fête et autres jours particuliers au
titre de l'an 2001.**

page 190

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 22 dicembre 2000, n. 645.

Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) La Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 2001 è composta come segue:

Presidente:

Il Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile, dott. Piero LUCAT, quale delegato dal Presidente della Giunta regionale, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il Direttore della Direzione Protezione Civile, dott. Lorenzo CHENTRE, o il Direttore della Direzione Enti Locali, Sig.ra Nadia BENNANI:

Componenti:

- a) dott. Giuseppe ROMALDI, Vice Questore Vicario, quale componente effettivo e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il dott. Michele STANIZZI, Primo Dirigente della Polizia di Stato, o il dott. Aurelio PODAVINI, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, o il dott. Michele SICURANZA, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, o il dott. Antonio GRAZIANI, Commissario della Polizia di Stato, o il Sig. Valter MARTINA, Ispettore Superiore Sostituto Ufficiale di P.S.;
- b) dott. Carlo ORLANDI, Dirigente del Servizio di Igiene Pubblica dell'Azienda U.S.L. della Regione Autonoma Valle d'Aosta, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il dott. Giovanni PATURZO o il dott. Luigi SUDANO;
- c) ing. Edmond FREPPA, Coordinatore dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il geom. Carlo CROCI o il geom. Luigi BASSIGNANA;
- d) ing. Giampiero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta, o l'ing. Salvatore CORIALE,

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 645 du 22 décembre 2000,

portant composition de la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public pour l'année 2001.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) Pour l'an 2001, la commission régionale chargée de contrôler les locaux de spectacle public est composée comme suit :

Président:

Le coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, M. Piero LUCAT, délégué par le président du Gouvernement régional, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le directeur de la protection civile, M. Lorenzo CHENTRE, ou la directrice des collectivités locales, Mme Nadia BENNANI ;

Membres :

- a) M. Giuseppe ROMALDI, vice-questeur vicair, membre titulaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police d'État, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Michele SICURANZA, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Antonio GRAZIANI, commissaire de la Police d'État, ou M. Valter MARTINA, inspecteur supérieur substitut officier de la sécurité publique ;
- b) M. Carlo ORLANDI, dirigeant du Service d'hygiène publique de l'USL de la Région autonome Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Giovanni PATURZO ou M. Luigi SUDANO ;
- c) M. Edmond FREPPA, coordinateur de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Carlo CROCI ou M. Luigi BASSIGNANA ;
- d) M. Giampiero BADINO, commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE,

LE, suo delegato, o, in caso di impedimento di quest'ultimo, l'ispettore Antincendi Bruno MENABREAZ o l'ispettore Antincendi Pio PORRETTA o il Collaboratore Tecnico Antincendi Ugo BRUNIER;

- e) ing. Fabio INZANI, esperto in elettrotecnica o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il p.i. Mario AMICOSANTE;
- f) sig. Virgilio GRAZIO, quale membro effettivo, e sig. Mirko MINUZZO, quale membro supplente, in rappresentanza degli esercenti locali di pubblico spettacolo;
- g) il Sindaco o un suo delegato del Comune ove trovasi il locale di pubblico spettacolo;
- h) sig. Marino RENGHI, rappresentante delle organizzazioni sindacali.

2) A far parte della Commissione è chiamato, con voto consultivo, l'ing. Agostino ROFFIN, responsabile dell'U.B. Sicurezza sui luoghi di lavoro dell'U.S.L., il quale, in caso di impedimenti può designare un sostituto.

3) A far parte della Commissione è altresì chiamata, con voto consultivo, la Sig.ra Lilliana BREUVÉ, rappresentante del Sindacato dei pubblici esercizi con orchestra, varietà e danze della Valle d'Aosta, o in caso di assenza o impedimento della stessa, il sig. Mauro BACCEGA, rappresentante della Confesercenti Valle d'Aosta, per i casi di sopralluogo o di esame di pratiche concernenti la categoria rappresentata.

4) A far parte della Commissione è chiamato, altresì, con voto consultivo, l'arch. Franco COMETTO, in rappresentanza del CONI Valle d'Aosta, per i casi di sopralluogo o di esame di pratiche concernenti l'impiantistica sportiva.

5) La Commissione è integrata, per i soli casi di sopralluoghi ai circhi, o spazi destinati ad animali, dal dott. Luciano PAGANONI, dei Servizi Veterinari dell'U.S.L. o, in caso di impedimento dello stesso, da un suo delegato.

6) Il sig. Corrado MARGUERETTAZ, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, altro dipendente del Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile, fungerà da Segretario della Commissione.

7) Il Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 dicembre 2000.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 22 dicembre 2000, n. 646.

Composizione della commissione esaminatrice del corso

son délégué, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, M. Bruno MÉNABRÉAZ, inspecteur d'incendie, ou M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie, ou M. Ugo BRUNIER, collaborateur technique d'incendie ;

- e) M. Fabio INZANI, expert en électrotechnique, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Mario AMICOSANTE ;
- f) M. Virgilio GRAZIO, membre titulaire, et M. Mirko MINUZZO, membre suppléant, représentants des gestionnaires de salles de spectacle public ;
- g) Le syndic de la commune où se trouve la salle de spectacle concernée, ou son délégué ;
- h) M. Marino RENGHI, représentant des organisations syndicales.

2) Est nommé membre de la commission, avec voix consultative, M. Agostino ROFFIN, responsable de l'unité de base chargée de la sécurité des lieux de travail de l'USL qui, en cas d'empêchement, peut désigner un remplaçant ;

3) Mme Liliana BREUVÉ, représentante du syndicat des locaux publics avec orchestre, variétés et danse de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, M. Mauro BACCEGA, représentant de la «Confesercenti» Vallée d'Aoste, sont également appelés à faire partie de la commission, avec voix consultative, en cas de constat ou d'examen de dossiers concernant la catégorie représentée ;

4) M. Franco COMETTO, représentant du CONI Vallée d'Aoste, est également appelé à faire partie de la commission, avec voix consultative, en cas de constat ou d'examen de dossiers concernant les installations sportives ;

5) Dans les seuls cas de constats à effectuer dans les cirques ou dans des locaux destinés à des animaux, la commission s'adjoit de M. Luciano PAGANONI, fonctionnaire des services vétérinaires de l'USL ou, en cas d'empêchement de ce dernier, de son délégué ;

6) Le secrétariat de la commission est assuré par M. Corrado MARGUERETTAZ ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par un autre fonctionnaire du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;

7) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2000.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 646 du 22 décembre 2000,

portant composition du jury du cours de formation pro-

per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 22 dicembre 2000, a VILLENEUVE, loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato il corso in oggetto è composta come segue:

Presidente:

BERTOLIN Roberto rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

LALE-DEMOZ Daniela rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

PASTORELLO Franco rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

ENRIETTI Stefano rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

VALIERI Adriano rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

JANS Riccardo insegnante del corso;

MANCUSO Ines insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 647 du 22 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de police de la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

fessionnelle pour technicien des entreprises chargées de la gestion des ordures.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner le 22 décembre 2000 – à VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves du cours de formation professionnelle visé à l'objet, est composé comme suit :

Président :

Roberto BERTOLIN représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Stefano ENRIETTI représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Adriano VALIERI représentant des organisations des employeurs ;

Riccardo JANS enseignant du cours ;

Ines MANCUSO enseignante du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 22 dicembre 2000, n. 647.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, Guido AIAZZI.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Guido AIAZZI, né à AOSTE le 11 mars 1980, agent de police de la commune de GRESSAN, du 15 décembre 2000 au 30 avril 2001.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de GRESSAN. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 648 du 22 décembre 2000,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Alexandre BOUGEAT, agent de police de la Commune de BRUSSON.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Alexandre BOUGEAT, né à AOSTE le 2 juin 1972, agent de police de la commune de BRUSSON, à compter du 1^{er} décembre 2000.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale de BRUSSON. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 22 dicembre 2000, n. 649.

Limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t, dei veicoli e dei trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 2001.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Guido AIAZZI, nato ad AOSTA l'11.03.1980, agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza dal 15 dicembre 2000 al 30 aprile 2001.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di GRESSAN, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 22 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 dicembre 2000, n. 648.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, Alexandre BOUGEAT.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Alexandre BOUGEAT, nato ad AOSTA il 02.06.1972, agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza a decorrere dal 1° dicembre 2000.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di BRUSSON, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 22 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 649 du 22 décembre 2000,

portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'an 2001.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Nell'anno 2001 sull'intera rete stradale della Valle d'Aosta, autostrade comprese, ad eccezione dei centri abitati, è vietata nei seguenti giorni e ore, la circolazione dei veicoli e dei complessi di veicoli per il trasporto di cose, di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 tonnellate, anche se scarichi, o trasportanti materie pericolose, esclusi i veicoli adibiti al solo trasporto di persone:

1.1	Tutte le domeniche dei mesi di: gennaio, febbraio, marzo, aprile, ottobre, novembre e dicembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.2	Tutte le domeniche dei mesi di: maggio, giugno, luglio, agosto e settembre	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.3	lunedì 1 gennaio	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.4	sabato 6 gennaio	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.5	venerdì 13 aprile	dalle ore 16.00 alle ore 22.00
1.6	sabato 14 aprile	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.7	lunedì 16 aprile	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.8	mercoledì 25 aprile	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.9	sabato 28 aprile	dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.10	martedì 1 maggio	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.11	sabato 30 giugno	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.12	sabato 7 luglio	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.13	sabato 14 luglio	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.14	sabato 21 luglio	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.15	venerdì 27 luglio	dalle ore 16.00 alle ore 24.00
1.16	sabato 28 luglio domenica 29 luglio	dalle ore 07.00 del 28 luglio alle ore 07.00 del 29 luglio
1.17	sabato 4 agosto	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.18	sabato 11 agosto	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.19	mercoledì 15 agosto	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.20	sabato 18 agosto domenica 19 agosto	dalle ore 07.00 del 18 agosto alle ore 07.00 del 19 agosto
1.21	sabato 25 agosto	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.22	sabato 1 settembre	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.23	sabato 8 settembre	dalle ore 07.00 alle ore 24.00
1.24	giovedì 1 novembre	dalle ore 08.00 alle ore 22.00

1) Au titre de l'an 2001, sur tout le réseau routier de la Vallée d'Aoste, autoroutes comprises et exception faite des routes des agglomérations, la circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum supérieur à 7,5 tonnes, vides ou non, ou des véhicules transportant des matières dangereuses, à l'exclusion des véhicules uniquement destinés au transport des personnes, est interdite pendant les jours et aux heures indiqués ci-dessous :

1.1	Tous les dimanches des mois de : janvier, février, mars, avril, octobre, novembre, décembre	de 8 h à 22 h
1.2	Tous les dimanches des mois de : mai, juin, juillet, août, septembre	de 7 h à 24 h
1.3	Lundi 1 ^{er} janvier	de 8 h à 22 h
1.4	Samedi 6 janvier	de 8 h à 22 h
1.5	Vendredi 13 avril	de 16 h à 22 h
1.6	Samedi 14 avril	de 8 h à 22 h
1.7	Lundi 16 avril	de 8 h à 22 h
1.8	Mercredi 25 avril	de 8 h à 22 h
1.9	Samedi 28 avril	de 8 h à 22 h
1.10	Mardi 1 ^{er} mai	de 7 h à 24 h
1.11	Samedi 30 juin	de 7 h à 24 h
1.12	Samedi 7 juillet	de 7 h à 24 h
1.13	Samedi 14 juillet	de 7 h à 24 h
1.14	Samedi 21 juillet	de 7 h à 24 h
1.15	Vendredi 27 juillet	de 16 h à 24 h
1.16	Samedi 28 juillet et dimanche 29 juillet	de 7 h du 28 juillet à 7 h du 29 juillet
1.17	Samedi 4 août	de 7 h à 24 h
1.18	Samedi 11 août	de 7 h à 24 h
1.19	Mercredi 15 août	de 7 h à 24 h
1.20	Samedi 18 août et dimanche 19 août	de 7 h du 18 août à 7 h du 19 août
1.21	Samedi 25 août	de 7 h à 24 h
1.22	Samedi 1 ^{er} septembre	de 7 h à 24 h
1.23	Samedi 8 septembre	de 7 h à 24 h
1.24	Jeudi 1 ^{er} novembre	de 8 h à 22 h

- 1.25 sabato 8 dicembre dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.26 martedì 25 dicembre dalle ore 08.00 alle ore 22.00
1.27 mercoledì 26 dicembre dalle ore 08.00 alle ore 22.00

2) Per i complessi di veicoli costituiti da un trattore o motrice ed un semirimorchio o rimorchio, nel caso in cui circoli su strada il solo trattore o motrice, il limite di massa di cui al comma precedente deve essere riferito unicamente al trattore o motrice medesimo. Tale limite, nel caso in cui quest'ultimo non sia atto al carico, coincide con la tara dello stesso.

3) Per i veicoli provenienti dall'estero, (con l'esclusione di quelli provenienti dalla Repubblica di San Marino e dalla Città del Vaticano o ivi diretti, i quali sono assimilati a quelli circolanti all'interno del territorio nazionale), e dalla Sardegna, muniti di idonea documentazione attestante l'origine del viaggio, l'orario di inizio del divieto è posticipato di quattro ore.

Per i veicoli diretti all'estero e in Sardegna muniti di idonea documentazione attestante la destinazione del viaggio, l'orario del termine del divieto è anticipato di due ore.

Tale anticipazione è estesa a ore quattro per i veicoli diretti agli interporti di rilevanza nazionale (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Novara e Parma Fontevivo) e ai terminali intermodali di Busto Arsizio, Milano Rogoredo e Milano smistamento e che trasportano merci destinate, tramite gli stessi, all'estero. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci.

4) Sono esclusi dai divieti, anche se circolano scarichi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per interventi urgenti e di emergenza o che trasportano materiali ed attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade, per motivi urgenti di servizio;
- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «Servizio Nettezza Urbana», nonché quelli che, per conto delle amministrazioni comunali effettuano il servizio «smaltimento rifiuti», purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o alle Poste Italiane S.p.A., purché contrassegnati con

- 1.25 Samedi 8 décembre de 8 h à 22 h
1.26 Mardi 25 décembre de 8 h à 22 h
1.27 Mercredi 26 décembre de 8 h à 22 h

2) En cas de véhicules composés d'un tracteur ou d'une motrice et d'une semi-remorque ou d'une remorque, la limite de poids visée à l'alinéa précédent s'applique uniquement au tracteur ou à la motrice en question, dans le cas où ces derniers circuleraient en solo. Au cas où ces derniers ne seraient pas propres à être chargés, ladite limite coïncide avec leur tare.

3) En cas de véhicules en provenance de l'étranger (exception faite pour ceux en provenance ou à destination de la République de Saint-Marin ou de la Cité du Vatican, qui sont assimilés aux véhicules circulant sur le territoire national) ou de Sardaigne et munis de la documentation attestant le point de départ du voyage, l'heure de début de l'interdiction de circuler est différée de quatre heures.

Pour les véhicules à destination de l'étranger ou de Sardaigne munis de la documentation attestant la destination du voyage, l'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de deux heures.

L'heure de fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre heures pour les véhicules qui se rendent aux principaux interports nationaux (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Novara et Parma-Fontevivo), ainsi qu'aux terminaux de Busto Arsizio, Milano-Rogoredo et Milano-smistamento et qui transportent des marchandises destinées à l'étranger. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises.

4) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas aux véhicules suivants, même s'ils circulent vides :

- a) Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours et/ou aux véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- c) Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- d) Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «*Servizio nettezza urbana* - Service de voirie» ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation délivrée à cet effet par la commune concernée ;
- e) Aux véhicules appartenant au Ministère des postes et des télécommunications ou aux «Poste italiane SpA»

- l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane», nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo, esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) adibiti al trasporto di carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e consumo;
- h) che trasportano esclusivamente animali destinati a greggiare in manifestazioni agonistiche autorizzate, da effettuarsi od effettuate nelle 48 ore;
- i) che effettuano esclusivamente servizio di ristoro di bordo agli aeromobili (catering), o che trasportano motori e parti di ricambio di aeromobili;
- l) che trasportano forniture di viveri o di altri servizi indispensabili destinati alla marina mercantile, purché muniti di idonea documentazione;
- m) che trasportano esclusivamente giornali, quotidiani e periodici;
- n) che trasportano esclusivamente prodotti per uso medico;
- o) che trasportano esclusivamente latte, escluso quello a lunga conservazione, o di liquidi alimentari purché in quest'ultimo caso, gli stessi trasportino latte o siano diretti al caricamento dello stesso. Detti veicoli devono essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e di m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «d» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro;
- p) classificati macchine agricole ai sensi dell'art. 57 del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, adibite al trasporto di cose, che circolano su strade non statali;
- q) costituiti da autocisterne adibite al trasporto di acqua per uso domestico;
- r) adibiti allo spurgo di pozzi neri o condotti fognari;
- s) adibiti al trasporto di derrate alimentari deperibili in regime ATP di massa complessiva massima autorizzata non superiore a 14 t.;
- 5) Sono altresì esclusi dai divieti, purché muniti di autorizzazione del Presidente della Giunta Regionale:
- portant l'inscription «PT» ou «Poste Italiane» ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux véhicules assurant exclusivement le transport d'animaux destinés à prendre part à des compétitions autorisées qui se dérouleront ou se sont déroulées dans les 48 heures ;
- i) Aux véhicules assurant exclusivement le transport des denrées nécessaires aux services de restauration de bord des aéronefs (*catering*) ou transportant des moteurs et des pièces de rechange des aéronefs ;
- l) Aux véhicules assurant le transport de denrées ou d'autres biens indispensables aux services destinés à la marine marchande, à condition qu'ils soient munis de la documentation prescrite ;
- m) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de journaux, quotidiens et périodiques ;
- n) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de produits à usage médical ;
- o) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de lait (à l'exception du lait longue conservation) et aux véhicules assurant le transport de liquides alimentaires, à condition, dans ce dernier cas, qu'ils transportent du lait ou qu'ils se déplacent en vue de procéder à un chargement de ce produit. Les véhicules en question doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m sur 0,40 m, portant la lettre « d » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- p) Aux véhicules appartenant à la catégorie des machines agricoles, au sens de l'art. 57 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et destinés au transport de biens sur des routes non nationales ;
- q) Aux camions-citernes destinés au transport d'eau à usage domestique ;
- r) Aux camions destinés à la vidange des fosses septiques ou au curage des égouts ;
- s) Aux véhicules destinés au transport de denrées périssables en régime ATP, d'un poids total maximum ne dépassant pas 14 t.
- 5) Les interdictions susmentionnées ne s'appliquent pas aux véhicules munis d'une autorisation du président du Gouvernement régional, qui :

- a) i veicoli destinati al trasporto esclusivamente di prodotti, quali frutta e ortaggi freschi, carne fresca, pesci freschi, fiori recisi, animali vivi destinati alla macellazione, animali vivi provenienti dall'estero, latticini e derivati freschi del latte, sementi vive e altri prodotti che, per la loro intrinseca natura o per fattori climatici e stagionali, sono soggetti ad un rapido deperimento e che pertanto necessitano di un tempestivo trasferimento dai luoghi di produzione a quelli di deposito o di vendita;
- b) i veicoli e i complessi di veicoli, classificati macchine agricole, destinati al trasporto di cose, che circolano su strade statali;
- c) i veicoli adibiti al trasporto di cose per casi di assoluta necessità ed urgenza.
- I veicoli di cui ai punti a) e c) descritti in precedenza e autorizzati alla circolazione in deroga, devono altresì essere muniti di cartelli indicatori di colore verde delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza, fissati in modo ben visibile su ciascuna delle fiancate e sul retro.
- 5.1 Per i veicoli di cui al punto 5) a), le eventuali richieste di autorizzazione dovranno essere inoltrate almeno dieci giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, accertata la reale rispondenza di quanto richiesto ai requisiti di cui sopra, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, rilascia il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- 5.1.1 l'arco temporale di validità (non superiore a tre mesi o, solo per le necessità connesse alle campagne di produzione agricola, per il periodo corrispondente alle stesse, che in ogni caso deve essere indicato);
- 5.1.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (possono essere indicate le targhe di più veicoli se connessi alla stessa necessità);
- 5.1.3 le località di partenza e di arrivo, nonché i percorsi consentiti in base alle situazioni di traffico. Se l'autorizzazione investe solo l'ambito della Valle d'Aosta può essere indicata l'area territoriale ove è consentita la circolazione, specificando le eventuali strade sulle quali permane il divieto;
- 5.1.4 il prodotto o i prodotti per il trasporto dei quali è consentita la circolazione;
- 5.1.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido solo per il trasporto dei prodotti indicati nella richiesta e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni
- a) Assurent exclusivement le transport de produits tels que fruits et légumes frais, viande fraîche, poissons frais, fleurs coupées, animaux vivants destinés à l'abattage, animaux vivants provenant de l'étranger, produits laitiers et dérivés frais du lait, semences vivantes et tous autres produits qui, du fait de leur nature ou de facteurs climatiques et saisonniers, sont périssables et nécessitent donc un transport rapide des lieux de production aux lieux de dépôt ou de vente ;
- b) Appartiennent à la catégorie des machines agricoles et sont destinés au transport de biens sur des routes nationales ;
- c) Assurent le transport de biens en cas d'urgence et de nécessité absolue ;
- Les véhicules visés aux lettres a) et c), autorisés à circuler par dérogation aux dispositions en vigueur, doivent être munis de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.
- 5.1 Toute demande d'autorisation relative aux véhicules visés à la lettre a) du point 5 doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste au moins dix jours avant la date pour laquelle la dérogation est requise. Le président du Gouvernement régional, après avoir vérifié que le véhicule faisant l'objet de la demande répond aux conditions susvisées, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :
- 5.1.1 La période de validité (trois mois au maximum ou, en cas d'exigences liées à la campagne agricole, la période correspondant à cette dernière, qui doit en tout cas être précisée) ;
- 5.1.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (les plaques d'immatriculation de plusieurs véhicules peuvent être indiquées s'ils sont utilisés pour les mêmes exigences) ;
- 5.1.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que les parcours autorisés, en fonction de la circulation. Lorsque l'autorisation ne concerne que la Vallée d'Aoste, le territoire sur lequel la circulation est autorisée peut être indiqué, de même que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- 5.1.4 Le produit ou les produits pour le transport desquels la circulation est autorisée ;
- 5.1.5 Que l'autorisation n'est valable que pour le transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre «a» (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et

- di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.
- 5.2 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) a), nel caso in cui siano comprovate la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportata è in facoltà del Presidente della Giunta regionale procedere al rinnovo dell'autorizzazione concessa, anche più di una volta ma in ogni caso non oltre il termine dell'anno solare, mediante l'apposizione di un visto di convalida a seguito di richiesta specifica da parte del soggetto interessato.
- 5.3 Per i veicoli e complessi di veicoli di cui al punto 5) b), le richieste di autorizzazione a circolare in deroga devono essere inoltrate, almeno 10 giorni prima della data in cui si chiede di poter circolare, al Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, il quale rilascia il provvedimento autorizzativo, sul quale sarà indicato:
- 5.3.1 l'arco temporale di validità, corrispondente alla durata della campagna di produzione agricola che in casi particolari può essere esteso all'intero anno solare;
- 5.3.2 le targhe dei veicoli singoli o che costituiscono complessi di veicoli, con l'indicazione delle diverse tipologie di attrezzature di tipo portato o semiportato, autorizzati a circolare;
- 5.3.3 l'area territoriale ove è consentita la circolazione specificando le eventuali strade sulle quali permanga il divieto.
- 5.4 Per i veicoli di cui al punto 5) c), le richieste di autorizzazione con la documentazione del veicolo dovranno di volta in volta essere inoltrate, in tempo utile, al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, il quale, valutate le necessità e le urgenze prospettate, in relazione alle condizioni locali e generali della circolazione, con l'eventuale adozione di modalità, condizioni e determinazioni possibili in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, potrà rilasciare il provvedimento autorizzativo sul quale sarà indicato:
- 5.4.1 il giorno di validità (l'estensione a più giorni è ammessa solo in relazione alla lunghezza del percorso da effettuare);
- 5.4.2 la targa del veicolo autorizzato alla circolazione (l'estensione a più targhe è ammessa solo in relazione alla necessità di suddividere il trasporto in più parti);
- 5.4.3 le località di partenza e di arrivo, nonché il percorso consentito in base alle situazioni di traffico;
- 5.4.4 il prodotto oggetto del trasporto;
- 5.4.5 la specifica che il provvedimento autorizzativo è valido
- fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule ;
- 5.2 Quant aux autorisations visées à la lettre a) du point 5, au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour le transport du même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté, sur demande spécifique de l'intéressé, de reconduire l'autorisation octroyée, par l'apposition d'un visa. L'autorisation peut être reconduite plusieurs fois, pourvu que la fin de l'année solaire ne soit pas dépassée ;
- 5.3 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre b) du point 5 doivent être adressées, dix jours au moins avant la date pour laquelle l'autorisation de circuler par dérogation est demandée, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui délivre l'autorisation indiquant :
- 5.3.1 La période de validité, correspondant à la durée de la campagne agricole ; dans des cas particuliers, ladite période peut être égale à une année solaire ;
- 5.3.2 La plaque d'immatriculation de chaque véhicule et des remorques ou semi-remorques autorisés à circuler ;
- 5.3.3 Le territoire sur lequel la circulation est autorisée, ainsi que les routes pour lesquelles l'interdiction de circuler subsiste ;
- 5.4 Les demandes d'autorisation relatives aux véhicules visés à la lettre c) du point 5, assorties de la documentation afférente au véhicule concerné, doivent être adressées, en temps utile, au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, compte tenu des nécessités et des urgences indiquées et de la circulation locale et générale, délivre l'autorisation requise et, s'il y a lieu, fixe les modalités, en fonction de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité. Ladite autorisation doit indiquer :
- 5.4.1 Le jour de validité (l'extension à plusieurs jours est admise uniquement si la longueur du parcours l'exige) ;
- 5.4.2 La plaque d'immatriculation du véhicule autorisé à circuler (l'autorisation ne peut concerner plusieurs véhicules que si le transport doit être effectué en plusieurs étapes) ;
- 5.4.3 Les lieux de départ et de destination, ainsi que le parcours autorisé en fonction de la circulation ;
- 5.4.4 Le produit dont le transport est autorisé ;
- 5.4.5 Que l'autorisation est valable uniquement pour le

do solo per il trasporto di quanto richiesto e che sul veicolo deve essere fissato in modo ben visibile, su ciascuna delle fiancate e sul retro, un cartello indicatore di colore verde, delle dimensioni di m. 0,50 di base e m. 0,40 di altezza, con impressa in nero la lettera «a» minuscola di m. 0,20 di altezza.

5.5 Per le autorizzazioni di cui al punto 5) c), limitatamente ai veicoli utilizzati per lo svolgimento di fiere e mercati ed ai veicoli adibiti al trasporto di attrezzature per spettacoli, nel caso in cui sia comprovata la continuità dell'esigenza di effettuare, da parte dello stesso soggetto, più viaggi in regime di deroga e la costanza della tipologia dei prodotti trasportata il Presidente della Giunta regionale, ove non sussistano motivazioni contrarie, potrà rilasciare un'unica autorizzazione di validità temporale non superiore a tre mesi sulla quale potranno essere diversificate, per ogni giornata in cui è ammessa la circolazione in deroga, la targa dei veicoli autorizzati il percorso consentito e le eventuali prescrizioni.

6) Per quanto concerne le richieste di deroga al divieto di circolazione di cui al capo precedente, il cui percorso interressi il territorio di più province, l'autorizzazione a circolare in deroga può essere rilasciata oltre che dal Prefetto del luogo di partenza anche dalla Prefettura nel cui territorio di competenza ha sede la ditta che esegue il trasporto o che è comunque interessata all'esecuzione del trasporto, fatto salvo il preventivo benessere della Prefettura sita nel territorio in cui ha inizio il viaggio.

7) Per i veicoli provenienti dall'estero, la domanda di autorizzazione alla circolazione in deroga ai divieti potrà essere presentata alla Prefettura della provincia di confine, dove ha inizio il viaggio in territorio italiano, anche dal committente o dal destinatario delle merci o da un'agenzia di servizi a ciò delegata dagli interessati.

Nell'eventuale rilascio di autorizzazione, si terrà conto – oltreché dei comprovati motivi di urgenza e di indifferibilità del trasporto – anche della distanza della località di arrivo, del tipo di percorso e della situazione dei servizi presso la località di confine.

Analogamente, per i veicoli provenienti o diretti in Sicilia, si terrà conto, nel rilascio delle autorizzazioni di cui al punto 5 a) e c), anche delle difficoltà derivanti dalla specifica posizione geografica della Sicilia e in particolare dai tempi necessari per le operazioni di traghettamento.

8) Per i veicoli e trasporti definiti eccezionali, tali ai sensi delle vigenti disposizioni, il calendario dei divieti di circolazione sopra riportato è integrato con i seguenti ulteriori periodi:

– da venerdì 22 giugno a domenica 9 settembre compresi:

dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva;

transport des produits faisant l'objet de la demande et que le véhicule doit être muni de panneaux de couleur verte de 0,50 m de largeur sur 0,40 m de hauteur, portant la lettre « a » (minuscule) en noir (hauteur 0,20 m) et fixés de façon bien visible sur chaque côté et à l'arrière du véhicule.

5.5 Quant aux autorisations visées à la lettre c) du point 5 et limitativement aux véhicules utilisés pour les foires et les marchés et aux véhicules destinés au transport des équipements pour les spectacles et au cas où l'exigence, pour un même sujet, d'effectuer plusieurs voyages en régime de dérogation pour transporter toujours le même type de produit serait attestée, le président du Gouvernement régional a la faculté d'accorder une autorisation unique dont la validité ne peut dépasser les trois mois. Ladite autorisation doit préciser, pour chaque jour pour lequel la circulation par dérogation est autorisée, la plaque d'immatriculation des véhicules autorisés, le parcours y afférent et les prescriptions éventuelles.

6) En ce qui concerne les demandes de dérogation à l'interdiction de circuler visées au point précédent, lorsque le parcours traverse plusieurs provinces, l'autorisation peut être délivrée par le préfet du lieu de départ ou par la préfecture sur le territoire de laquelle l'entreprise responsable du transport, ou concernée par celui-ci à tout titre, a son siège social, sans préjudice de l'autorisation préalable de la préfecture du lieu de départ.

7) En ce qui concerne les véhicules provenant de l'étranger, la demande d'autorisation de circuler par dérogation aux dispositions en vigueur doit être présentée à la préfecture de la province frontalière où commence le parcours en territoire italien, par le commettant ou par le destinataire ou encore par une agence de services déléguée à cet effet par ceux-ci.

Aux fins de la délivrance de l'autorisation, il y a lieu de tenir compte – en sus des raisons justifiées d'urgence et d'impossibilité d'ajourner le transport – de la distance du lieu de destination, du type de parcours et de la situation des services dans les zones de frontière.

De même, pour ce qui est des véhicules en provenance ou à destination de la Sicile, il sera tenu compte également, lors de la délivrance des autorisations visées aux lettres a) et c) du point 5, des difficultés résultant de la position géographique de la Sicile et notamment des délais afférents aux opérations de transbordement.

8) Quant aux convois considérés comme exceptionnels au sens des dispositions en vigueur, le calendrier des interdictions de circuler susmentionné est complété comme suit :

– à partir du vendredi 22 juin jusqu'au dimanche 9 septembre compris :

de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche suivant ;

- da sabato 2 giugno a domenica 17 giugno e da sabato 15 settembre a domenica 23 settembre compresi:

dalle ore 16.00 di ogni sabato alle ore 24.00 della domenica successiva.

Tali integrazioni non si applicano per i veicoli eccezionali «mezzi d'opera» che circolano nei limiti di massa complessiva a pieno carico entro i limiti regali di massa, intendendo per tali quelli fissati dall'art 62 del Decreto Legislativo 30.04.1992, n. 285.

9) Dalle sopra precisate estensioni di divieto di circolazione affranti i trasporti e veicoli definiti eccezionali sono esclusi i veicoli ed i complessi di veicoli:

- a) adibiti a pubblico servizio per gli interventi urgenti e di emergenza o che trasportano materiali e attrezzi a tal fine occorrenti (vigili del fuoco, protezione civile, ecc.);
- b) militari, per comprovate necessità di servizio, e delle forze di polizia;
- c) utilizzati dagli Enti proprietari o concessionari di strade per motivi urgenti di servizio;
- d) delle amministrazioni comunali contrassegnati con la dicitura «Servizio Nettezza Urbana», nonché quelli che per conto delle amministrazioni comunali effettuano il servizio «smaltimento rifiuti» purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'amministrazione comunale;
- e) appartenenti al Ministero delle poste e telecomunicazioni o alle Poste Italiane S.p.A., purché contrassegnati con l'emblema «PT» o con l'emblema «Poste Italiane» nonché quelli di supporto, purché muniti di apposita documentazione rilasciata dall'Amministrazione delle poste e telecomunicazioni, anche estera;
- f) del servizio radiotelevisivo esclusivamente per urgenti e comprovate ragioni di servizio;
- g) che trasportano esclusivamente carburanti e combustibili liquidi o gassosi destinati alla distribuzione e al consumo;
- h) le macchine agricole eccezionali ai sensi dell'art 104, comma 8, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni, che circolano su strade non statali.

10) Per i trasporti e veicoli in regime di eccezionalità, le eventuali richieste di deroghe, e solo se motivate e documentate da esigenze gravi ed indifferibili, dovranno essere indirizzate di volta in volta al Presidente della Giunta Regionale della Valle d'Aosta che, accertata la reale sussistenza di effettivi motivi gravi ed indifferibili, potrà adottare, caso per caso, previo assenso degli Enti proprietari e conces-

- à partir du samedi 2 juin jusqu'au dimanche 17 juin et à partir du samedi 15 septembre jusqu'au dimanche 23 septembre compris :

de 16 h du samedi jusqu'à 24 h du dimanche suivant.

Ladite disposition complémentaire ne s'applique pas aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des engins mécaniques qui respectent les limites de poids total prévues par l'art. 62 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992.

9) Lesdites interdictions de circuler relatives aux convois exceptionnels ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

- a) Aux véhicules affectés au service public d'urgence et de secours ou aux véhicules transportant du matériel et des équipements utilisés à cet effet (sapeurs-pompiers, protection civile, etc.) ;
- b) Aux véhicules militaires, en cas de raisons de service urgentes et justifiées, et aux véhicules des forces de police ;
- c) Aux véhicules utilisés par les organismes propriétaires ou concessionnaires de routes, en cas de raisons de service urgentes ;
- d) Aux véhicules des administrations communales portant l'inscription «*Servizio nettezza urbana* - Service de voirie» ainsi qu'aux véhicules assurant le service d'évacuation des ordures pour le compte des administrations communales, pourvu qu'ils soient munis de la documentation spéciale délivrée par la commune concernée ;
- e) Aux véhicules appartenant au ministère des postes et des télécommunications ou aux «Poste italienne SpA» portant l'inscription «PT» ou «Poste Italiane» ainsi qu'aux véhicules auxiliaires munis de la documentation délivrée à cet effet par l'administration des postes et des télécommunications, même étrangère ;
- f) Aux véhicules des services de radiotélévision, uniquement en cas de raisons de service urgentes et justifiées ;
- g) Aux véhicules assurant exclusivement le transport de carburants et de combustibles liquides ou gazeux destinés à la distribution et à la consommation ;
- h) Aux convois exceptionnels appartenant à la catégorie des machines agricoles au sens du 8^e alinéa de l'art. 104 du décret n° 285 du 30 avril 1992 modifié, et circulant sur des routes non nationales.

10) Toute demande de dérogation relative à des convois exceptionnels doit être documentée et motivée par des raisons graves et inajournables ; elle doit être adressée au président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste qui, après avoir vérifié que lesdites raisons existent, peut prendre – au cas par cas et sur avis favorable des organismes propriétaires et concessionnaires des routes concer-

sionari delle strade interessate al transito (l'assenso può essere richiesto dagli interessati contestualmente all'autorizzazione alla circolazione rilasciata ai sensi dell'art. 10 o dell'art 104 del D.L. 30.04.1992 n. 285, e successive modificazioni), in relazione alla situazione del traffico e delle strade e a contingenti ragioni di opportunità, le determinazioni possibili, dando eventualmente autorizzazione alla circolazione, secondo le stesse modalità già fissate ai punti 5, 6 e 7.

11) Il trasporto delle merci pericolose comprese nella classe 1 della classifica di cui all'art. 168, comma 1, del Nuovo Codice della strada, approvato con Decreto Legislativo 30 aprile 1992 n. 285, e successive modificazioni, è vietato comunque, indipendentemente dalla massa complessiva massima del veicolo, oltretutto nei giorni di calendario indicati al capo n. 1, da venerdì 1 giugno a domenica 23 settembre compresi, dalle ore 18.00 di ogni venerdì alle ore 24.00 della domenica successiva.

Per tali trasporti non sono ammesse autorizzazioni alla circolazione in deroga ad eccezione del trasporto di fuochi artificiali rientranti nella IV e V categoria previste nell'allegato A al Regolamento per l'esecuzione del testo unico 15 giugno 1931, n. 773, delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635, a condizione che lo stesso avvenga nel rispetto di tutte le normative vigenti, lungo gli itinerari e nei periodi temporali richiesti, previa verifica di compatibilità con le esigenze della sicurezza della circolazione stradale.

12) In deroga a quanto previsto dal punto 11 del presente decreto il Presidente della Giunta Regionale può, valutati i volumi di traffico e di estensione della richiesta e l'assenza di situazioni che possano costituire potenziale pericolo in dipendenza della circolazione dei veicoli, rilasciare autorizzazioni in deroga al divieto di circolazione nei giorni festivi e negli altri particolari giorni fissati dal suddetto decreto, per motivi di necessità ed urgenza, per la realizzazione di opere di interesse nazionale per le quali siano previsti tempi di esecuzione estremamente contenuti in modo tale da rendere indispensabile, sulla base di specifica documentazione rilasciata dal soggetto appaltante, la lavorazione a ciclo continuo anche nei giorni festivi.

Nelle stesse autorizzazioni saranno indicati gli itinerari, gli orari e le modalità ritenuti necessari ed opportuni nel rispetto delle esigenze di massima sicurezza del trasporto e della circolazione stradale.

Saranno in ogni caso esclusi i giorni nei quali si ritiene prevedibile la massima affluenza di traffico veicolare turistico nella zona interessata dalla deroga.

13) Le autorizzazioni alla circolazione, rilasciate dal Presidente della Giunta regionale della Valle d'Aosta, sono estendibili ai veicoli che circolano scarichi unicamente nel caso in cui tale circostanza si verifichi nell'ambito di un ciclo lavorativo che comprenda la fase del trasporto e che deve ripetersi nel corso della giornata lavorativa oltretutto ai

nées par le transport en question (ledit avis peut être demandé par les intéressés en même temps que l'autorisation délivrée au sens de l'art. 10 ou de l'art. 104 du DL n° 285 du 30 avril 1992 modifié) – les décisions qui s'imposent, compte tenu de la circulation, de l'état des routes et des raisons contingentes d'opportunité ; s'il y a lieu, le président du Gouvernement régional peut autoriser la circulation suivant les modalités établies aux points 5, 6 et 7 du présent arrêté.

11) Le transport des matières dangereuses de la catégorie 1 de la liste visée au premier alinéa de l'art. 168 du nouveau code de la route adopté par le décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 modifié, est en tout cas interdit – quel que soit le poids maximum total du véhicule – non seulement pendant les jours visés au point 1) du présent arrêté mais également à partir du vendredi 1^{er} juin jusqu'au dimanche 23 septembre compris, de 18 h du vendredi jusqu'à 24 h du dimanche suivant.

Aucune dérogation n'est admise pour ce type de transport, exception faite du transport des feux d'artifice compris dans les catégories IV et V de l'annexe A du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique n° 773 du 15 juin 1931, adopté par le DR n° 635 du 6 mai 1940, et à condition que le transport soit effectué dans le respect de toutes les dispositions en vigueur, pendant les périodes et le long des parcours autorisés, sur vérification de la compatibilité dudit transport avec les exigences de sécurité de la circulation.

12) Par dérogation aux dispositions visées au point 11 du présent arrêté, sur évaluation de l'importance de la circulation, de l'extension de la requête et de l'absence de situations pouvant constituer un danger potentiel du fait de la circulation des véhicules, le président du Gouvernement régional peut accorder des autorisations portant dérogation à l'interdiction de circuler pendant les jours de fête et les autres jours fixés par l'arrêté susmentionné. Lesdites autorisations sont accordées pour des raisons de nécessité et d'urgence aux fins de la réalisation d'ouvrages d'intérêt national dont les délais d'exécution extrêmement courts rendent indispensable le travail continu, même pendant les jours de fête. Le pouvoir adjudicateur est tenu de fournir la documentation y afférente.

Lesdites autorisations doivent indiquer les itinéraires, les horaires et les modalités estimés nécessaires et appropriés, dans le respect des dispositions en matière de sécurité du transport et de la circulation routière.

Sont exclus de ladite dérogation les jours où une grande circulation de véhicules touristiques est prévue dans la zone concernée.

13) Les autorisations de circuler délivrées par le président du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste peuvent être appliquées aux véhicules vides uniquement dans le cadre d'un cycle de travail comprenant une phase de transport et qui se répète plusieurs fois au cours de la journée, ainsi qu'aux véhicules à température contrôlée qui ef-

veicoli a temperatura controllata che effettuano il viaggio di ritorno a vuoto e che sono stati autorizzati ad eseguire il viaggio di andata per il trasporto di prodotti deperibili.

14) I funzionari della Direzione Trasporti della Regione, competenti in materia di circolazione stradale, e ai quali spetta l'espletamento dei servizi previsti dal nuovo Codice della strada, sono incaricati di dare esecuzione al presente Decreto.

15) Copia del presente decreto dovrà essere portata a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circostrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, nonché degli enti ed Associazioni di categorie interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di Confine.

16) Il presente Decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

I Funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Aosta, 22 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 dicembre 2000, n. 650.

Modifica alla costituzione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 del 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.);

Richiamato il proprio decreto n. 136 in data 21 gennaio 1991, prot. n. 604/5 ASS, relativo alla nomina della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 del 19 gennaio 1996, con la quale si approvava, tra l'altro, una integrazione alla Commissione di cui trattasi;

Vista la nota in data 27 novembre 2000, con la quale il dott. Giuseppe D'ALESSANDRO rassegna le proprie di-

fequent le voyage de retour vides et qui ont été autorisés à transporter des produits périssables.

14) Les fonctionnaires de la Direction des transports de la Région, compétents en matière de circulation routière et responsables de l'accomplissement des tâches prévues par le nouveau code de la route, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

15) Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des communes de la Vallée d'Aoste, de la Questure, des Carabinieri, de la Garde des finances, de la Police des routes, de la Police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles œuvrant dans la région les plus représentatives à l'échelon national et des préfetures de frontière.

16) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 650 du 29 décembre 2000,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour du Codex Régional - CR ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 complétant, entre autres, la composition de la commission en question ;

Vu la lettre du 27 novembre 2000, par laquelle M. Giuseppe D'ALESSANDRO a présenté sa démission des

missioni dalla Commissione di cui trattasi chiedendo di essere sostituito a far data dal 1° gennaio dell'anno 2001;

Vista la nota in data 6 dicembre 2000 dell'Azienda U.S.L., con la quale il Dottor Edo BOTTACCHI dell'U.B. di Neurologia e Neurofisiopatologia comunica il nominativo del Dottor Marco DI GIOVANNI quale membro sostituto del Dottor Giuseppe D'ALESSANDRO in seno alla Commissione di cui trattasi nel settore di Neurologia;

decreta

1) la Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'Azienda U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.) è modificata nominando il Dottor Marco DI GIOVANNI quale membro supplente in sostituzione del Dottor Giuseppe D'ALESSANDRO nel settore di Neurologia;

2) copia del presente decreto sarà trasmessa ai membri della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 22 dicembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 28 dicembre 2000, n. 2.

Lavori di allestimento del parco archeologico relativo all'area megalitica di AOSTA, Saint-Martin-de-Corléans.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Richiamata la Deliberazione di Giunta n. 313 dell'08.02.1999 «Approvazione del progetto preliminare del parco archeologico di Saint-Martin-de-Corléans»;

Richiamata la Deliberazione di Giunta n. 1937 del 14.06.1999 «Approvazione di modifica della D.G. 313/99» ed in particolare il punto 3 del deliberato (Dichiarazione di pubblica utilità);

Richiamata la deliberazione di Giunta n. 3254 del 27.09.1999 «Approvazione del progetto esecutivo e dell'appalto a licitazione privata delle opere di tutela e salvaguar-

fonctions de membre de la commission susdite et a demandé à être remplacé à compter du 1^{er} janvier 2001;

Vu la lettre de l'Agence USL du 6 décembre 2000, par laquelle M. Edo Bottacchi de l'U.B. de neurologie et de neuro-physiopathologie désignait M. Marco DI GIOVANNI pour remplacer M. Giuseppe D'ALESSANDRO, en qualité de membre suppléant pour le secteur de la neurologie, au sein de ladite commission ;

arrête

1) La composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) est modifiée comme suit : M. Marco DI GIOVANNI remplace M. Giuseppe D'ALESSANDRO, en qualité de membre suppléant pour le secteur de la neurologie ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au directeur général de l'USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 décembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté n° 2 du 28 décembre 2000,

relatif aux travaux de réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, à AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 313 du 8 février 1999 portant approbation de l'avant-projet du parc archéologique de Saint-Martin-de-Corléans ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1937 du 14 juin 1999 modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 313/1999 et notamment le point 3 du dispositif (Déclaration d'utilité publique) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3254 du 27 septembre 1999 portant approbation du projet d'exécution et de l'appel d'offres restreint des ouvrages de

dia dei reperti preliminari ai lavori di realizzazione del Parco Archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans in AOSTA»;

Richiamato il Provvedimento Dirigenziale n. 5675 del 04.10.2000 «Aggiudicazione dei lavori relativi all'intervento di tutela a salvaguardia dei reperti, preliminari ai lavori di realizzazione del parco archeologico»;

Considerata la necessità di procedere all'esplorazione archeologica del lato settentrionale dell'area megalitica in oggetto;

Richiamato infine l'art. 85 del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 «Testo unico delle disposizioni legislative in materia di beni culturali e ambientali a norma dell'articolo 1 della L. 08.10.1997, n. 352».

decreta

1. l'occupazione temporanea per giorni 90 (novanta) a partire dall'08.01.2001 dell'immobile situato in AOSTA ed identificato sul Foglio n. 27 del Comune di AOSTA, particella n. 610, di proprietà del sig. MOGLIA Carlo, nato ad AOSTA il 19.07.1944;

2. La pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 28 dicembre 2000.

L'Assessore
PASTORET

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 7 dicembre 2000, n. 118.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. L.R. 17 marzo 1992, n. 9.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) Per le piste di discesa nel Comune di GRESSAN, comprensorio di Pila:

di mantenere per i tracciati modificati oggetto del presente decreto la medesima classificazione di cui al decreto n. 6 del 09.02.1998 e precisamente:

protection et de sauvegarde des pièces archéologiques, préliminaires aux travaux de réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, à AOSTE ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 5675 du 4 octobre 2000 portant attribution des travaux de protection et de sauvegarde des pièces archéologiques, préliminaires à la réalisation du parc archéologique ;

Considérant qu'il est nécessaire de procéder à l'exploration archéologique de la zone septentrionale du site mégalithique en question ;

Rappelant enfin l'art. 85 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 portant texte unique des dispositions législatives en matière de biens culturels et environnementaux aux termes de l'article 1^{er} de la loi n° 352 du 8 octobre 1997 ;

arrête

1. Il est procédé à l'occupation temporaire pour une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours, à compter du 8 janvier 2001, de l'immeuble situé à AOSTE et inscrit à la feuille 27, parc. 610, du cadastre de ladite commune, appartenant à M. Carlo MOGLIA, né le 19 juillet 1944 à AOSTE ;

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 28 décembre 2000.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 118 du 7 décembre 2000,

portant mesures en matière d'exploitation des pistes de ski affectées à usage public, au sens de la LR n° 9 du 17 mars 1992.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de GRESSAN, domaine skiable de Pila :

Les pistes modifiées faisant l'objet du présent arrêté conservent le classement visé à l'arrêté n° 6 du 9 février 1998, à savoir :

Pista 3 – Gorraz – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 5 – Châtelaine – facile (segnata in Blu).

2) Per le piste di discesa nel comune di LA THUILE:

di attribuire alla nuova pista del Comune di LA THUILE la seguente classificazione:

Pista 506 – Raccordo Les Suches-Argillien – media difficoltà (segnata in Rosso).

3) Per le piste di discesa nel comune di AYAS, comprensorio di Antagnod:

di revocare la classificazione delle piste del comprensorio di Antagnod di cui al decreto n. 10 del 17.03.1998 attribuendo alle nuove piste del comprensorio di Antagnod la seguente classificazione:

Pista 1 Ciamp Sec: – facile (segnata in Blu);

Pista 2 Miniera: – facile (segnata in Blu);

Pista 5 Vascoccia: – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 5a Gare: – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 5b Variante: – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 9 Del Pino: – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 10 baby – Parco Giochi: – facile (segnata in Blu);

Pista 11 Boudin: – facile (segnata in Blu).

4) Per le piste di discesa nel comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ:

di attribuire alla nuova Pista del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ la seguente classificazione:

Parco Giochi: – facile (segnata in Blu).

5) Per le piste di discesa nel comune di VALTOURNENCHE, comprensorio di Cervinia:

di attribuire alla nuova Pista del comprensorio di Cervinia la seguente classificazione:

Raccordo diagonale Teodulo: – media difficoltà (segnata in Rosso).

6) Per le piste di discesa nel comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, comprensorio di Crévacol:

di mantenere per i tracciati modificati oggetto del presente decreto la medesima classificazione di cui al decreto

Piste 3 – Gorraz – piste moyenne (rouge) ;

Piste 5 – Châtelaine – piste facile (bleu).

2) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de LA THUILE :

La nouvelle piste indiquée ci-après, située dans la commune de LA THUILE, est classée comme suit :

Piste 506 – Raccordo Les Suches - Argillien – piste moyenne (rouge).

3) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune d'AYAS, domaine skiable d'Antagnod :

Le classement des pistes du domaine skiable d'Antagnod visé à l'arrêté n° 10 du 17 mars 1998 est révoqué. Les nouvelles pistes indiquées ci-après, situées dans domaine skiable d'Antagnod, sont classées comme suit :

Piste 1 Ciamp Sec – piste facile (bleu) ;

Piste 2 Miniera – piste facile (bleu) ;

Piste 5 Vascoccia – piste moyenne (rouge) ;

Piste 5a Gare – piste moyenne (rouge) ;

Piste 5b Variante – piste moyenne (rouge) ;

Piste 9 Del Pino – piste moyenne (rouge) ;

Piste 10 Baby - Parco Giochi – piste facile (bleu) ;

Piste 11 Boudin – piste facile (bleu).

4) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ :

La nouvelle piste indiquée ci-après, située dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, est classée comme suit :

Parco Giochi – piste facile (bleu).

5) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de VALTOURNENCHE, domaine skiable de Cervinia :

La nouvelle piste indiquée ci-après, située dans le domaine skiable de Cervinia, est classée comme suit :

Raccordo diagonale Teodulo – piste moyenne (rouge).

6) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, domaine skiable de Crévacol :

Les pistes modifiées faisant l'objet du présent arrêté conservent le classement visé à l'arrêté n° 6 du 9 février

n. 6 del 09.02.1998 modificando unicamente la denominazione della pista 1 Crevacol con la nuova denominazione pista 1 Merdeux e precisamente:

Pista 1 – Merdeux: – difficile (segnata in Nera);

Pista 2 – Rientro: – facile (segnata in Blu);

Pista 3 – Testa Bassa 1: – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 4 – Testa Bassa 2: – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 5 – Piccolo Alpino: – media difficoltà (segnata in Rosso);

Pista 6 – Berio Blanc: – media difficoltà,(segnata in Rosso),

7) Per le piste di discesa nel comune di SAINT-VINCENT, comprensorio del Colle di Joux:

di mantenere per il tracciato modificato oggetto del presente decreto la medesima classificazione di cui al decreto n. 10 del 17.03.1998 e precisamente:

Pista 1: – difficile (segnata in Nero).

8) Per le piste di fondo della Comunità Montana, nel Comune di ISSIME:

di attribuire alla nuova pista del Comune di ISSIME la seguente classificazione:

Anello km 7.200: – facile (segnata in Blu).

9) Per le piste di fondo nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ:

di attribuire alle nuove piste del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ la seguente classificazione:

Pista Onderwald km 2.00: – facile (segnata in Blu);

Pista Onderwald km 3.50: – facile (segnata in Blu);

Pista Gabiet km 2.50: – facile (segnata in Blu).

10) Per le piste di fondo nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME:

di attribuire alle nuove piste del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME la seguente classificazione:

Anello km 12.400: – difficile (segnata in Nero);

Aosta, 7 dicembre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

1998 – sauf pour ce qui est de la piste 1 Crévacol dont la nouvelle dénomination est piste 1 Merdeux – à savoir :

Piste 1 Merdeux – piste difficile (noire) ;

Piste 2 Rientro – piste facile (bleu) ;

Piste 3 Testa Bassa 1 – piste moyenne (rouge) ;

Piste 4 Testa Bassa 2 – piste moyenne (rouge) ;

Piste 5 Piccolo Alpino – piste moyenne (rouge) ;

Piste 6 Berio Blanc – piste moyenne (rouge).

7) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de SAINT-VINCENT, domaine skiable du Col de Joux :

La piste modifiée faisant l'objet du présent arrêté conserve le classement visé à l'arrêté n° 10 du 17 mars 1998, à savoir :

Piste 1 – piste difficile (noire).

8) Pour ce qui est des pistes de ski de fond de la Communauté de montagne située dans la commune d'ISSIME :

La nouvelle piste indiquée ci-après, située dans la commune d'ISSIME, est classée comme suit :

Anneau de 7,200 km – piste facile (bleu).

9) Pour ce qui est des pistes de ski de fond situées dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ :

Les nouvelles pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, sont classées comme suit :

Piste Onderwald, 2,00 km – piste facile (bleu) ;

Piste Onderwald, 3,50 km – piste facile (bleu) ;

Piste Gabiet, 2,50 km – piste facile (bleu).

10) Pour ce qui est des pistes de ski de fond situées dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME :

Les nouvelles pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, sont classées comme suit :

Anneau de 12,400 km – piste difficile (noire).

Fait à Aoste, le 7 décembre 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Decreto 19 dicembre 2000, n. 121.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ALLEGRI Bruno Franco Lino
- 2) BELFROND Marco
- 3) BESENVAL Sergio
- 4) BROCCOLATO Franco
- 5) DI DONATO Anna Lisa
- 6) DUFOUR Nadia
- 7) OTTOZ Matteo
- 8) PELANDA Alessandro
- 9) PORCEDDU Franco
- 10) QUASIMODO S.n.c. di PIZIALI C. e SARTORIS L.
- 11) SGROMO Francesco
- 12) VALLÉE HOTELS S.r.l.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 dicembre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 22 dicembre 2000, n. 123.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Arrêté n° 121 du 19 décembre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 décembre 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 123 du 22 décembre 2000,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'azienda alberghiera denominata «De La Télécabine» di COURMAYEUR è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 dicembre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

L'établissement hôtelier dénommé «De La Télécabine» de COURMAYEUR est classé hôtel trois étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Provvedimento dirigenziale 18 dicembre 2000, n. 7421.

Iscrizione della Ditta acquirente BRÉDY Bruno con sede in fraz. Variney-Savin n. 30, nel Comune di GIGNOD, all'Albo regionale degli acquirenti di latte vaccino, ai sensi del D.P.R. 23.12.1993, n. 569.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE POLITICHE
AGRICOLE E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

decide

1) di approvare l'iscrizione all'albo degli acquirenti di latte vaccino della seguente ditta operante sul territorio della Valle d'Aosta,

BRÉDY Bruno, con sede in fraz. Variney-Savin, n. 30, nel Comune di GIGNOD,
P.I. n. 00140280074.

2) di comunicare all'AGEA (Agenzia per le Erogazioni in Agricoltura) l'avvenuta iscrizione all'Albo Acquirenti della ditta individuale BRÉDY Bruno;

3) di pubblicare il presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

L'Estensore
SACCHET

Il Direttore
RIGONE

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 29 dicembre 2000, n. 57.

Legge 18 agosto 2000, n. 235 – Nuove norme in materia di protesti cambiari.

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Acte du dirigeant n° 7421 du 18 décembre 2000,

portant immatriculation de M. Bruno BRÉDY, résidant dans la commune de GIGNOD, 30, hameau de Variney-Savin, au Répertoire régional des acheteurs de lait de vache, au sens du DPR n° 569 du 23 décembre 1993.

LA DIRECTRICE DES POLITIQUES AGRICOLES
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

décide

1) Est approuvée l'immatriculation au Registre des acheteurs de lait de vache du sujet indiqué ci-après, exerçant son activité en Vallée d'Aoste :

Bruno BRÉDY, résidant dans la commune de GIGNOD, 30, hameau de Variney-Savin,
numéro d'immatriculation IVA 00140280074 ;

2) L'immatriculation de M. Bruno BRÉDY au Répertoire des acheteurs du lait de vache est communiquée à l'«AGEA (Agenzia per le Erogazioni in Agricoltura)» ;

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Irwin SACCHET

La directrice,
Carla RIGONE

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circolare n° 457 du 29 décembre 2000,

relative à la loi n° 235 du 18 août 2000 portant nouvelles dispositions en matière de protêts.

Ai Sindaci dei Comuni della
Regione Autonoma Valle d'Aosta
LORO SEDI

A seguito dell'entrata in vigore della legge in oggetto indicata, si comunica che, ai sensi dell'art. 1 – comma 1 – della legge medesima, i pubblici ufficiali abilitati a levare protesti cambiali devono trasmettere, il giorno successivo ad ogni mese, al Presidente della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura, competente per territorio, l'elenco dei protesti levati per mancato pagamento di cambiali accettate, di vaglia cambiali e di assegni bancari nonché l'elenco dei protesti per mancata accettazione di cambiali, con l'eventuale motivazione del rifiuto.

Per quanto concerne la Valle d'Aosta, essendo stata soppressa la Camera di Commercio dal disposto dell'art. 11 del D.L.C.P.S. 23 dicembre 1946, n. 532, gli elenchi di cui sopra devono essere trasmessi all'Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia, struttura competente in materia di servizi camerali.

Si fa inoltre presente che nel sito del Ministero dell'Industria, Commercio e Artigianato è stata pubblicata la circolare n. 3504/C del 21 dicembre 2000 recante le prime indicazioni circa l'applicazione della legge n. 235/2000 e del regolamento 9 agosto 2000, n. 316, concernente le modalità di attuazione del registro informatico dei protesti.

La circolare di cui trattasi può essere visionata collegandosi al seguente sito:

www.minindustria.it/dgoas/commercio/UPPICA/circolari.htm

Il Direttore
JANNEL

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3903.

Approvazione di criteri da adottare per la concessione dei contributi di cui alla Legge regionale 24 dicembre 1996, n. 44 (Concessione di contributi regionali per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare i sottoriportati criteri da adottare per la concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 24 dicembre 1996, n. 44:

Le responsable de la Direction des services de chambre de commerce aux syndicats des communes de la Vallée d'Aoste.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi visée à l'objet, je vous informe qu'aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de ladite loi les officiers publics chargés de dresser les protêts doivent transmettre, le jour qui suit chaque fin de mois, au président de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture territorialement compétente la liste des protêts dressés faute de paiement de traites, de billets à ordre et de chèques bancaires, ainsi que la liste des protêts dressés faute d'acceptation de lettres de change avec indication de l'éventuelle motivation du refus.

Pour ce qui est de la Vallée d'Aoste, en raison du fait que la Chambre de commerce a été supprimée par l'art. 11 du DLCP n° 532 du 23 décembre 1946, les listes susvisées doivent être transmises à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, structure compétente en matière de services de chambre de commerce.

Il est également à remarquer que la circulaire n° 3504/C du 21 décembre 2000, portant les premières indications relatives à l'application de la loi n° 235/2000 et du règlement n° 316 du 9 août 2000 portant modalités d'application du registre informatique des protêts, a été publiée sur le site du Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat.

La circulaire en question peut donc être consultée sur le site suivant :

www.minindustria.it/dgoas/commercio/UPPICA/circolari.htm

Le directeur,
Alberico JANNEL

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3903 du 20 novembre 2000,

portant approbation des critères à adopter pour l'octroi des aides visées à la loi régionale n° 44 du 24 décembre 1996 portant octroi de subventions régionales afin d'encourager l'utilisation du méthane.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Sont approuvées les modalités afférentes à l'octroi des subventions visées à la loi régionale n° 44 du 24 décembre 1996 ;

- A) di considerare ammissibili a contributo, nei limiti delle disponibilità di bilancio, in base alla tipologia individuata dall'art. 2, le installazioni effettuate in corrispondenza di impianti alimentari a gas metano la cui data di attivazione originaria sia successiva al 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore della legge);
- B) di considerare comunque ammissibili a contributo le installazioni effettuate in corrispondenza di impianti attivati, originariamente, prima del 31 dicembre 1996 – ad esclusione della quota di contributo di cui all'art. 2, comma 1, lettera b) [allacciamento alla rete di distribuzione] – purché delle stesse installazioni sia adeguatamente dimostrata l'avvenuta esecuzione in data successiva a quella sopraspecificata;
- C) nel caso di trasferimento della titolarità degli impianti, i contributi sono liquidati ai richiedenti che dimostrino – in ottemperanza a quanto previsto dall'art. 2, comma 2 – di aver effettivamente sostenuto le spese per le quali vengono chiesti i finanziamenti;
- D) di considerare ammissibili a contributo – limitatamente alle quote di cui all'art. 2, comma 1, lettere e) [produzione di acqua calda], d) [riscaldamento singolo] ed e) [riscaldamento centralizzato] – le installazioni effettuate per il ripristino di apparecchiatura in corrispondenza di utenze, già oggetto di precedente finanziamento, che siano state interessate da un'eventuale cessione ad altro occupante o proprietario dell'unità immobiliare, purché delle medesime apparecchiature sia dimostrata l'avvenuta nuova installazione;
- E) in presenza di un impianto al servizio, di una singola unità abitativa al quale aderiscono più apparecchi utilizzatori a gas metano per il riscaldamento degli ambienti e per la produzione di acqua calda sanitaria, il contributo non può superare l'entità prevista, cumulativamente, per gli interventi di cui all'art. 2, comma 1, lettere a) [impianto interno], b), e d);
- F) di considerare assimilabili agli impianti di riscaldamento relativi ad una singola unità abitativa – di cui all'art. 2, comma 1, lett. d) – i sistemi di climatizzazione costituiti da termoconvettori a gas metano;
- G) in presenza di impianti centralizzati con potenzialità complessiva superiore a 35 kW, il contributo non può superare l'entità prevista, cumulativamente, per gli interventi di cui all'art. 2, comma 1, lettere a), b), ed e), anche nel caso in cui agli stessi impianti centralizzati aderiscano più apparecchiature utilizzatrici il gas metano.
- A) Les subventions sont octroyées, dans les limites des crédits disponibles inscrits au budget, sur la base des types d'actions visés à l'art. 2 de ladite loi, au titre de la réalisation d'équipements afférents aux installations utilisant du méthane mises en fonction pour la première fois après le 31 décembre 1996 (date d'entrée en vigueur de ladite loi);
- B) Sont considérés comme éligibles aux fins de l'octroi des subventions les équipements afférents aux installations mises en fonction pour la première fois avant le 31 décembre 1996 – à l'exclusion de la fraction de subvention visée à la lettre b) du 1^{er} alinéa dudit art. 2 (raccordement au réseau de distribution) – à condition que la réalisation desdits équipements à une date postérieure à celle susmentionnée soit dûment documentée;
- C) En cas de changement de propriété des installations, les subventions sont liquidées aux demandeurs qui peuvent démontrer – au sens du 2^e alinéa de l'art. 2 – d'avoir réellement supporté les dépenses au titre desquelles l'octroi des subventions a été demandé;
- D) Sont considérés comme éligibles aux fins de l'octroi des subventions – limitativement aux fractions visées aux lettres c) (production d'eau chaude), d) (chauffage destiné à une seule unité d'habitation) et e) (installations de chauffage central) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 – les équipements réalisés pour la remise en fonction d'installations au titre desquelles des aides ont déjà été accordées et qui ont été cédées à un autre locataire ou propriétaire de l'unité d'habitation en cause, à condition que la mise en place desdits équipements soit dûment démontrée;
- E) Lorsqu'une installation est destinée à une seule unité d'habitation dotée de plusieurs appareils utilisateurs de méthane pour le chauffage des locaux et pour la production d'eau chaude, la subvention ne peut dépasser le montant globalement fixé au titre des actions visées aux lettres a) (installation interne), b) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2;
- F) Les systèmes de climatisation composés de convecteurs à méthane peuvent être assimilés aux installations de chauffage afférentes à une seule unité d'habitation visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 2;
- G) Dans le cas d'installations de chauffage central dont la puissance totale est supérieure à 35 kW, la subvention ne peut dépasser le montant établi globalement au titre des actions visées aux lettres a), b), et e) du 1^{er} alinéa de l'article 2, même lorsque lesdites installations sont composées de plusieurs appareils à méthane.

Deliberazione 27 novembre 2000, n. 4026.

Approvazione di modalità per la concessione dei contributi di cui al Titolo II della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (Norme in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili).

Délibération n° 4026 du 27 novembre 2000,

portant approbation des modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 portant dispositions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare le sottoriportate modalità per la concessione dei contributi previsti dal titolo II della legge regionale 20 agosto 1993, n. 62, come modificata dalla legge regionale 26 maggio 1998, n. 43:

A) i competenti uffici dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, nella effettuazione dell'istruttoria disciplinata dall'art. 9 della legge regionale, prenderanno in considerazione le spese documentate sostenute esclusivamente per l'installazione delle apparecchiature, del dispositivo e degli accessori che si dimostrino rilevanti ai fini del rendimento dei sistemi o degli impianti nei quali sono inseriti.

Per quanto attiene ai sistemi che sfruttano la biomassa legnosa, diversi dalle caldaie, particolarmente suscettibili di ricerche ed onerose migliorie, funzionali soltanto ad un maggiore inserimento negli ambienti di tipo residenziale od al conseguimento di raffinati livelli di comfort ambientale all'interno degli edifici, determineranno l'entità del contributo prendendo a riferimento, come quota fissa, la somma di lire 700.000 e, come quota variabile, la somma di lire 100.000 per ogni kW di potenza nominale, fino ad un massimo corrispondente al cinquanta per cento della spesa ammissibile documentata, come previsto dall'art. 4, comma 2, della legge medesima;

B) nell'effettuazione dell'istruttoria di cui al punto A), gli uffici valuteranno l'adeguatezza delle soluzioni tecniche adottate dai richiedenti, in rapporto al soddisfacimento del fabbisogno termico normale degli impianti nei quali sono attuati gli interventi, nonché la congruità delle spese dagli stessi richiedenti documentate, prendendo come riferimento i prezzi correnti di mercato delle apparecchiature che impiegano le tecnologie a maggior diffusione;

C) le modalità di cui sopra si applicano alle domande di contributo non definite alla data di approvazione della presente deliberazione.

Délibération n° 4084 du 2 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 10 440 300 000 L

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Sont approuvées les modalités afférentes à l'octroi des subventions visées au titre II de la loi régionale n° 62 du 20 août 1993 telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 43 du 26 mai 1998 ;

A) Les bureaux compétents de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie prennent en compte uniquement, lors de l'instruction régie par l'art. 9 de la loi régionale, les dépenses, dûment documentées, supportées pour la mise en place des équipements, des dispositifs et des accessoires qui s'avèrent utiles aux fins du rendement des systèmes et des installations dans lesquels ils sont insérés.

Quant aux systèmes qui utilisent la biomasse ligneuse, autres que les chaudières, particulièrement susceptibles de faire l'objet d'améliorations recherchées et coûteuses, dont la fonction est uniquement celle de faciliter leur insertion dans un milieu habitable ou d'obtenir des niveaux de confort environnemental raffinés à l'intérieur des bâtiments, lesdits bureaux fixeront le montant de chaque subvention par l'utilisation, comme fraction de base, de la somme de 700 000 L et, comme fraction variable, de la somme de 100 000 L par kW de puissance nominale, jusqu'à un plafond équivalent à cinquante pour cent de la dépense éligible et dûment documentée, au sens du 2° alinéa de l'art. 4 de la loi susdite ;

B) Au cours de l'instruction visée au point A), lesdits bureaux évalueront le caractère approprié des solutions techniques adoptées par les demandeurs, par rapport aux caractéristiques thermiques normales des installations sur lesquelles les interventions ont été effectuées, ainsi que la congruité des dépenses documentées y afférentes par leur comparaison avec les prix courants des équipements qui adoptent les technologies les plus répandues ;

C) Les modalités susmentionnées s'appliquent aux demandes de subvention dont l'instruction n'est pas achevée à la date d'approbation de la présente délibération.

Deliberazione 2 dicembre 2000, n. 4084.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire

(dix milliards quatre cent quarante millions trois cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 25028 «Dépenses pour la réalisation du sous-programme "Vallée d'Aoste" bénéficiant d'une subvention du Fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-Suisse 1994/1999.» 61 600 000 L ;
- Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.» 156 500 000 L ;
- Chap. 30655 «Virement au Conseil régional de fonds relatifs au renouvellement des conventions collectives.» 270 000 000 L ;
- Chap. 33755 «Financements aux collectivités locales et aux organismes y afférents dotés de personnalité juridique, en matière d'emprunts contractés pour effectuer des investissements.» 391 500 000 L ;
- Chap. 39670 «Dépenses pour l'entretien ordinaire des espaces verts, des aires et itinéraires équipés et des espaces naturels.» 7 500 000 L ;
- Chap. 41380 «Dépenses pour le remboursement des frais relatifs à la mutation des droits de propriété et d'autres droits réels en vue du remembrement foncier par des échanges, indépendamment de l'adoption du plan de reconstitution des domaines agricoles.» 97 000 000 L ;
- Chap. 42100 «Aides en vue de la promotion de l'agriculture biologique.» 1 200 000 L ;
- Chap. 42520 «Subventions pour la réalisation du programme régional LEADER II bénéficiant d'un cofinancement des fonds structurels communautaires et du fonds de roulement de l'État (Règlement CEE n° 2082/93 - initiative communautaire 1994/1999).» 663 000 000 L ;
- Chap. 42780 «Dépenses pour la participation à des foires, manifestations, congrès, expositions et pour des activités promotionnelles.» 12 500 000 L ;
- Chap. 44040 «Subventions pour le développement de la coopération et de l'association en agriculture.» 342 000 000 L ;

10.440.300.000 (diecimiliardiquattrocentoquarantamiliontrecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 25028 «Oneri per l'attuazione del sottoprogramma "Valle d'Aosta" oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II P.O.P. italo-svizzero 1994/99» L. 61.600.000;
- Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99» L. 156.500.000;
- Cap. 30655 «Trasferimento fondi al Consiglio regionale relativi al rinnovo contrattuale del personale» L. 270.000.000;
- Cap. 33755 «Contributi agli enti locali e agli enti ad essi strumentali dotati di personalità giuridica su mutui per investimenti» L. 391.500.000;
- Cap. 39670 «Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e percorsi attrezzati e delle aree naturali» L. 7.500.000;
- Cap. 41380 «Spese per il rimborso degli oneri inerenti ai trasferimenti dei diritti di proprietà e di altri diritti reali per arrotondamento di fondi da attuarsi mediante permuta, indipendentemente dall'approvazione del piano di riordino fondiario» L. 97.000.000;
- Cap. 42100 «Contributi per la promozione dell'agricoltura biologica» L. 1.200.000;
- Cap. 42520 «Contributi per l'attuazione del programma regionale LEADER II, cofinanziato dai fondi strutturali comunitari e dal fondo di rotazione statale (reg. CEE 2082/93 - iniziativa comunitaria 1994/1999)» L. 663.000.000;
- Cap. 42780 «Spese per partecipazione a fiere, mostre, convegni, esposizioni e per attività promozionali» L. 12.500.000;
- Cap. 44040 «Contributi per lo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura» L. 342.000.000;

Chap. 47300	«Aides régionales destinées à l'essor et à l'amélioration des activités des entreprises artisanales.»	5 400 000 L ;
Chap. 47830	«Subventions en capital en faveur des entreprises commerciales, en vue des investissements dans les biens d'équipement et les brevets.»	87 000 000 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches.»	613 500 000 L ;
Chap. 59925	«Financement du déficit de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.»	5 529 000 000 L ;
Chap. 64100	«Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques.»	1 063 000 000 L ;
Chap. 64990	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»	43 700 000 L ;
Chap. 67210	«Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C "Aménagement du territoire" – programme opérationnel "Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999".»	3 500 000 L ;
Chap. 67670	«Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires.»	1 154 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4216 du 11 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000 et rectification de la délibération n° 4084 du 2 décembre 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) de la délibération du Gouvernement ré-

Cap. 47300	«Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese artigiane»	L. 5.400.000;
Cap. 47830	«Contributo in conto capitale a favore di imprese commerciali per l'effettuazione di investimenti in beni strumentali e in brevetti»	L. 87.000.000;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»	L. 613.500.000;
Cap. 59925	«Ripiano del disavanzo di gestione dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta»	L. 5.529.000.000;
Cap. 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»	L. 1.063.000.000;
Cap. 64990	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»	L. 43.700.000;
Cap. 67210	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C "Assetto del territorio" – Programma operativo "Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999"»	L. 3.500.000;
Cap. 67670	«Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi»	L. 1.154.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 11 dicembre 2000, n. 4216.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000 e rettifica della deliberazione n. 4084 del 2 dicembre 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Al punto 1) della deliberazione della Giunta regio-

gional n° 4084 du 2 décembre 2000 est rectifié par la modification du montant du prélèvement du chapitre 69440 de la somme de 10 501 900 000 L au lieu de la somme de 10 440 300 000 L ;

2) Sont approuvés le prélèvement de 10 920 100 000 L (dix milliards neuf cent vingt millions cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20465 «Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement de bureau.» 58 000 000 L ;

Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales.» 37 000 000 L ;

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse (conférences de presse, enquêtes particulières, services, conventions).» 816 000 000 L ;

Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999.» 123 000 000 L ;

Chap. 30610 «Dépenses pour la fourniture de vêtements de travail et de dispositifs de protection individuelle au personnel régional (actions relevant de la comptabilité IVA comprises).» 97 000 000 L ;

Chap. 33000 «Dépenses pour l'achat de véhicules de fonction et de représentation.» 76 000 000 L ;

Chap. 33100 «Dépenses pour taxes foncières, impôts et droits divers.» 435 000 000 L ;

Chap. 33755 «Financements aux collectivités locales et aux organismes y afférents dotés de personnalité juridique, en matière d'emprunts contractés pour effectuer des investissements.» 1 271 000 000 L ;

Chap. 38780 «Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds de roulement de l'État et par des allocations communautaires, en vue du développement et de la rationalisation de la vente et de la transformation des produits de la sylviculture.» 38 000 000 L ;

Chap. 38840 «Aides à la lutte contre les incendies des

nale n. 4084 del 2 dicembre 2000 è modificato il prelievo dal capitolo 69440 (L. 10.501.900.000 in luogo di L. 10.440.300.000);

2) È approvato il prelievo della somma di lire 10.920.100.000 (diecimiliardinovecentoventimilionicentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20465 «Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici» L. 58.000.000;

Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione» L. 37.000.000;

Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)» L. 816.000.000;

Cap. 25031 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99» L. 123.000.000;

Cap. 30610 «Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)» L. 97.000.000;

Cap. 33000 «Spese per l'acquisto di autovetture di servizio e rappresentanza» L. 76.000.000;

Cap. 33100 «Spese per tributi fondiari, imposte e tasse» L. 435.000.000;

Cap. 33755 «Contributi agli enti locali e agli enti ad essi strumentali dotati di personalità giuridica su mutui per investimenti» L. 1.271.000.000;

Cap. 38780 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo di rotazione statale e di assegnazioni comunitarie per lo sviluppo e la razionalizzazione della commercializzazione e della trasformazione dei prodotti della silvicoltura» L. 38.000.000;

Cap. 38840 «Contributi per la prevenzione e la lotta agli

	forêts et à leur prévention ainsi qu'à la re- constitution des forêts détruites par le feu.» 1 500 000 L ;		incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco» L. 1.500.000;
Chap. 39500	«Dépenses pour l'aménagement et la gestion des réserves naturelles.» 80 000 000 L ;	Cap. 39500	«Spese per l'organizzazione e gestione delle riserve naturali» L. 80.000.000;
Chap. 39670	«Dépenses pour l'entretien ordinaire des es- paces verts, des aires et itinéraires équipés et des espaces naturels.» 14 000 000 L ;	Cap. 39670	«Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e percorsi attrezzati e del- le aree naturali» L. 14.000.000;
Chap. 40720	«Dépenses pour l'organisation et l'entretien du réseau régional de radiocommunication du service de la protection civile.» 10 000 000 L ;	Cap. 40720	«Spese per l'organizzazione e la manuten- zione della rete regionale di radiocomunica- zioni per la protezione civile» L. 10.000.000;
Chap. 40780	«Dépenses pour le service de transport par hélicoptère.» 390 000 000 L ;	Cap. 40780	«Spese per la disponibilità del servizio di tra- sporto a mezzo elicottero» L. 390.000.000;
Chap. 41725	«Subventions pour les travaux d'améliora- tion foncière relatifs aux alpages et aux bâti- ments ruraux.» 1 073 000 000 L ;	Cap. 41725	«Contributi per opere di miglioramento fon- diario relative ad alpeggi e fabbricati rurali» L. 1.073.000.000;
Chap. 42780	«Dépenses pour la participation à des foires, manifestations, congrès, expositions et pour des activités promotionnelles.» 110 000 000 L ;	Cap. 42780	«Spese per partecipazione a fiere, mostre, convegni, esposizioni e per attività promo- zionali» L. 110.000.000;
Chap. 42820	«Subventions pour des actions dans le sec- teur de la zootechnie.» 327 000 000 L ;	Cap. 42820	«Contributi per interventi nel settore della zootecnica» L. 327.000.000;
Chap. 44040	«Subventions pour le développement de la co- opération et de l'association en agriculture.» 839 000 000 L ;	Cap. 44040	«Contributi per lo sviluppo della cooperazio- ne e dell'associazionismo in agricoltura» L. 839.000.000;
Chap. 44060	«Dépenses pour la constitutions des consor- tiums d'amélioration foncière et pour les ac- tions de promotion du remembrement rural.» 27 000 000 L ;	Cap. 44060	«Spese per la costituzione dei consorzi di mi- glioramento fondiario per gli interventi di pro- mozione e sviluppo del riordino fondiario» L. 27.000.000;
Chap. 47300	«Aides régionales destinées à l'essor et à l'amélioration des activités des entreprises artisanales.» 142 000 000 L ;	Cap. 47300	«Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento delle attività delle imprese ar- tigiane» L. 142.000.000;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les ava- lanches.» 3 207 000 000 L ;	Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regio- nale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane» L. 3.207.000.000;
Chap. 61230	«Subventions en faveur des personnes handi- capées pour les dépenses afférentes au paie- ment d'intérêts sur des emprunts contractés en vue de l'achat de véhicules et de leur adaptation.» 1 600 000 L ;	Cap. 61230	«Contributi a favore di persone handicappate nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli e per gli adattamenti degli stessi» L. 1.600.000;
Chap. 63500	«Subventions pour la construction et la re- construction de toitures en lauzes.» 1 181 000 000 L ;	Cap. 63500	«Contributi per la costruzione e la ricostru- zione del manto di copertura dei tetti in lose di pietra» L. 1.181.000.000;
Chap. 64100	«Dépenses pour la publicité et pour des ac- tions promotionnelles touristiques.» 246 000 000 L ;	Cap. 64100	«Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche» L. 246.000.000;

- Chap. 64321 «Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif.»
67 000 000 L ;
- Chap. 64810 «Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements.»
137 000 000 L ;
- Chap. 64920 «Concours au paiement d'intérêts sur des emprunts contractés en vue de la réalisation d'actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées – Plafond d'engagement.»
2 000 000 L ;
- Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»
15 000 000 L ;
- Chap. 66220 «Dépenses pour l'achat de mobiliers, appareils et équipements destinés aux ateliers préposés à l'entretien du patrimoine artistique et historique.»
12 000 000 L ;
- Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C "Aménagement du territoire" – programme opérationnel "Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999".»
87 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4318 du 18 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 2 008 786 616 L (deux milliards huit millions sept cent quatre-vingt-six mille six cent seize) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21640 «Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisa-

- Cap. 64321 «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»
L. 67.000.000;
- Cap. 64810 «Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti»
L. 137.000.000;
- Cap. 64920 «Concorso nel pagamento di interessi su mutui per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico - limiti di impegno»
L. 2.000.000;
- Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»
L. 15.000.000;
- Cap. 66220 «Spese per acquisto di mobili, macchine ed attrezzature per i laboratori addetti alla manutenzione del patrimonio artistico e storico»
L. 12.000.000;
- Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria INTERREG II C "Assetto del territorio" – Programma operativo "Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999"»
L. 87.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4318.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 2.008.786.616 (duemiliardiottomilionesettecentottantaseimilaseicentosedici) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21640 «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a ca-

	tion d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel.» 1 500 000 L ;		rattere sociale, ricreativo e culturale» L. 1.500.000;
Chap. 22560	«Mesures régionales de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement.» 8 000 000 L ;	Cap. 22560	«Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo» L. 8.000.000;
Chap. 25028	«Dépenses pour la réalisation du sous-programme "Vallée d'Aoste" bénéficiant d'une subvention du Fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-Suisse 1994/1999.» 137 000 000 L ;	Cap. 25028	«Oneri per l'attuazione del sottoprogramma "Valle d'Aosta" oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II P.O.P. italo-svizzero 1994/99» L. 137.000.000;
Chap. 30130	«Dépenses financées par des fonds affectés par l'État et par l'Union européenne et bénéficiant d'un financement régional complémentaire pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale".» 108 000 000 L ;	Cap. 30130	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea e completati da un finanziamento regionale per l'attuazione di un programma operativo di formazione professionale denominato "Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale"» L. 108.000.000;
Chap. 37840	«Dépenses pour des travaux importants et urgents de prévention des phénomènes calamiteux.» 345 906 616 L ;	Cap. 37840	«Spese per opere urgenti di rilevante estensione per la prevenzione di eventi calamitosi» L. 345.906.616;
Chap. 39670	«Dépenses pour l'entretien ordinaire des espaces verts, des aires et itinéraires équipés et des espaces naturels.» 14 000 000 L ;	Cap. 39670	«Spese per manutenzione ordinaria del verde pubblico, delle aree e percorsi attrezzati e delle aree naturali» L. 14.000.000;
Chap. 40460	«Subventions au comité régional de la gestion de la chasse d'après la lettre b) du sixième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 modifiée.» 20 000 000 L ;	Cap. 40460	«Contributo al comitato regionale per la gestione venatoria pari al settanta per cento dei proventi di cui all'art. 39, comma 6, lett. b) della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 e successive modificazioni» L. 20.000.000;
Chap. 42810	«Subventions destinées aux élevages ayant le statut d'officiellement indemne.» 19 880 000 L ;	Cap. 42810	«Contributi per gli allevamenti con la qualifica sanitaria di ufficialmente indenne» L. 19.880.000;
Chap. 42820	«Subventions pour des actions dans le secteur de la zootechnie.» 1 000 000 L ;	Cap. 42820	«Contributi per interventi nel settore della zootecnia» L. 1.000.000;
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes.» 500 000 000 L ;	Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade» L. 500.000.000;
Chap. 60470	«Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire.» 41 000 000 L ;	Cap. 60470	«Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale» L. 41.000.000;
Chap. 61040	«Dépenses pour des actions d'aide sociale en faveur des personnes âgées et handicapées, des alcooliques, des toxicomanes, des séropositifs et des sidéens.» 6 500 000 L ;	Cap. 61040	«Spese per interventi assistenziali a favore di persone anziane e handicappate, alcoolodipendenti, tossicodipendenti, infetti da HIV e affetti da AIDS» L. 6.500.000;
Chap. 61280	«Subventions pour l'éducation et les soins des enfants.» 600 000 000 L ;	Cap. 61280	«Contributi per l'educazione e la cura dei bambini» L. 600.000.000;

Chap. 64700 «Bonification d'intérêt et charges diverses sur des emprunts accordés pour la réalisation de remontées mécaniques et des structures y afférentes – Plafonds d'engagement.»
205 000 000 L ;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»
1 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4407.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, proposto dall'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 4 ottobre 2000 dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di costruzione della nuova palestra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 17925/DTA in data 18 ottobre 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere il parere del Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Richiamato il parere espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 21274/5/DTA in data 6 dicembre 2000), ove si rileva che «le opere sottoposte a valutazione di impatto ambientale non alterano sensibilmente la stabilità geologica ed idrogeologica della zona»;

Richiamato il parere espresso dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (Pubbliche) (nota prot. n. 21310/5/UR in data 6 dicembre 2000), ove si rileva quanto segue: «l'intervento è previsto in un'area che il P.R.G.C. individua come "area di servizio-verde", all'interno della zona B I. La sua realizzazione deve essere pertanto preceduta da procedura di modifica al P.R.G.C. ai sensi del combinato disposto dell'art. 31, comma 1 e dell'art. 14, comma 1, lettera c) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, oppure da procedura di accordo di programma (come

Cap. 64700 «Concorso nel pagamento di interessi su mutui per la realizzazione di impianti di risalita e di connesse strutture di servizio - limiti di impegno»
L. 205.000.000;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»
L. 1.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4407 du 18 décembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 4 octobre 2000 par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 18 octobre 2000, réf. n° 17925/DTA, l'avis du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Rappelant l'avis exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 6 décembre 2000, réf. n° 21274/5/DTA), quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, qui a fait remarquer que les ouvrages concernés par l'appréciation de l'impact sur l'environnement ne modifient pas d'une manière sensible la stabilité géologique et hydrogéologique de la zone en question ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 6 décembre 2000, réf. n° 21310/5/UR) qui a fait remarquer que l'action en cause concerne une zone définie par le PRGC comme « aire de service - espace vert » située à l'intérieur de la zone B1 ; que la réalisation de l'ouvrage en question doit être précédée d'une procédure de modification du PRGC, au sens des dispositions combinées du 1^{er} alinéa de l'art. 31 et de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 14 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ou bien de la pro-

peraltro segnalato dai progettisti) ai sensi degli articoli 26, 27 e 28 della stessa legge. Non è chiaro il riferimento ai poteri di deroga "previsti all'art. 13 delle N.T.A." contenuto a pag. 18 della V.I.A. e a pag. 4 della relazione; non è neppure chiaro perché ci siano due elaborati che contengono in parte le stesse cose»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 6 dicembre 2000, in considerazione delle volumetrie preesistenti nell'area e delle esigenze espresse dal Comune, ha espresso all'unanimità parere favorevole, alle seguenti condizioni:

- a) al fine di armonizzare il più possibile la struttura con l'adiacente auditorium, si richiede che la colorazione del legno venga prevista scura come per la struttura precedentemente menzionata;
- b) si rammenta che la verifica della conformità dell'intervento al vigente P.R.G.C. spetta all'Autorità comunale;
- c) si rammenta che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, di costruzione della nuova palestra scolastica in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'Ambiente;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

cédure relative aux accords de programme (ce qui est par ailleurs signalé par les concepteurs du projet), aux termes des articles 26, 27 et 28 de ladite loi ; que la référence aux pouvoirs de dérogation « visés à l'art. 13 des NTA » et mentionnés à la page 18 de l'évaluation de l'impact sur l'environnement et à la page 4 du rapport y afférent n'est pas claire, tout comme la raison pour laquelle deux projets contenant en partie les mêmes éléments ont été présentés ;

Rappelant que le Comité technique de l'environnement, compte tenu des volumes qui existaient déjà dans la zone en question et des exigences exprimées par la commune, a formulé à l'unanimité un avis favorable, lors de sa réunion du 6 décembre 2000, aux conditions suivantes :

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de construction d'un nouveau gymnase scolaire dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, déposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) di disporre la pubblicazione della Presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4482.

Approvazione dell'«Invito a presentare manifestazione d'interesse per il programma di Sostegno Transitorio (Phasing Out) del Fondo di Sviluppo Regionale (FESR), durante il periodo 2000/05» in relazione a danni causati, ai territori coltivati, dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

L'Assessore all'Agricoltura e risorse naturali, signor Carlo PERRIN,

Richiama:

- a) il Regolamento (CE) n. 1260/99 recante disposizioni generali sui Fondi strutturali che istituisce il Sostegno transitorio FESR nel quadro dell'obiettivo n. 2;
- b) la deliberazione CIPE n. 95/2000 di approvazione del quadro finanziario programmatico relativo alle aree del centro-nord (obiettivo 2) periodo 2000-2006 in cui si assegnano risorse comunitarie per la Valle d'Aosta a titolo di sostegno transitorio pari a Euro 3.895.017 (lire 7.541.804.567);
- c) la deliberazione di Giunta n. 3948 del 20 novembre 2000 con cui si approva il documento unico di programmazione per gli interventi a titolo dell'obiettivo 2 dei fondi strutturali comunitari nel periodo 2000/06 e del sostegno transitorio del fondo europeo di sviluppo regionale nel periodo 2000/05.

Ritiene opportuno avviare nell'immediato le procedure per la partecipazione dei soggetti interessati alle iniziative del programma di Sostegno Transitorio (Phasing Out), condizione questa indispensabile per usufruire delle risorse assegnate per il 2001 visti i tempi procedurali della Commissione Europea.

Fa presente che lo strumento per partecipare alle suddette opportunità è rappresentato da una «Manifestazione d'interesse» che è finalizzata a finanziare interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000;

Propone pertanto di approvare l'allegato «Invito a presentare Manifestazione d'interesse per il programma di Sostegno Transitorio (Phasing Out) del fondo di sviluppo regionale (FESR) durante il periodo 2000/05» in relazione ai danni causati, ai territori coltivati, dagli eventi dell'ottobre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Sig. Carlo PERRIN;

Richiamato il Regolamento (CE) n. 1260/99 recante disposizioni generali sui Fondi strutturali;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4482 du 23 décembre 2000,

portant approbation de l'appel à manifestations d'intérêt pour le programme de soutien transitoire (phasing out) du Fonds de développement régional (FEDER) pendant la période 2000/2005, pour ce qui est des dommages causés aux domaines cultivés par les inondations du mois d'octobre 2000.

L'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, M. Carlo PERRIN,

Rappelant :

- a) le règlement (CE) n° 1260/99 portant dispositions générales sur les Fonds structurels qui institue le soutien transitoire FEDER dans le cadre de l'objectif 2 ;
- b) la délibération CIPE n° 95, relative à l'approbation du volet financier programmatique concernant les régions du centre et du nord (objectif 2) pour la période 2000-2006, par laquelle la Vallée d'Aoste bénéficiera de ressources communautaires au titre du soutien transitoire d'un montant de 3 895 017 euros (7 541 804 567 liras) ;
- c) la délibération du Gouvernement n° 3948 du 20 novembre 2000 portant approbation du document unique de programmation concernant les interventions au titre de l'objectif 2 des Fonds structurels communautaires pour la période 2000/2006 et du soutien transitoire du Fonds européen de développement régional pour la période 2000/2005.

Estime indispensable de lancer sans délai les procédures pour la participation des sujets intéressés aux initiatives du programme de soutien transitoire (phasing out), condition indispensable pour pouvoir bénéficier des ressources allouées pour 2001, compte tenu des délais nécessaires à la Commission européenne pour accomplir toutes les procédures ;

Précise que l'instrument permettant de bénéficier de ces ressources consiste en une « manifestation d'intérêt », destinée à financer les interventions consécutives aux inondations du mois d'octobre 2000 ;

Propose d'approuver l'annexe « Appel à manifestations d'intérêt pour le programme de soutien transitoire (phasing out) » du Fonds de développement régional (FEDER) pendant la période 2000/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ayant pris acte de ce qu'a dit l'assesseur Carlo PERRIN ;

Rappelant le règlement (CE) n° 1260/99 portant dispositions générales sur les Fonds structurels ;

Richiamata la delibera di Giunta n. 3948 del 20 novembre 2000;

Richiamati i Decreti Legislativi nn. 320/1994 e 44/1998;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 del 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e risorse naturali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare l'allegato «Invito a presentare Manifestazione d'interesse per il programma di Sostegno Transitorio (Phasing Out) del fondo di sviluppo regionale (FESR) durante il periodo 2000/05», in relazione ai danni causati, ai territori coltivati, dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e del relativo allegato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N° 4482. IN DATA 23 DICEMBRE 2000

INVITO A PRESENTARE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PER IL PROGRAMMA DI SOSTEGNO TRANSITORIO (PHASING OUT) DEL FONDO DI SVILUPPO RURALE REGIONALE (FESR) DURANTE IL PERIODO 2000/05, IN RELAZIONE AI DANNI CAUSATI, AI TERRITORI COLTIVATI, DAGLI EVENTI ALLUVIONALI DELL'OTTOBRE 2000.

1. Premessa

La proposta di Documento unico di programmazione (Docup) a titolo dell'obiettivo 2 dei Fondi strutturali comunitari – approvata dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3948 del 20 novembre 2000 e notificata alla Commissione europea il 23 novembre scorso – comprende la misura di Sostegno transitorio del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per le zone interessate al perseguimento degli obiettivi 5b e 2 nel periodo 1994/99 e non riconfermate a partire dal 2000 (zone in phasing out).

La misura prevede una serie di interventi tendenti al perseguimento dei seguenti obiettivi:

Rappelant la délibération du Gouvernement n° 3948 du 20 novembre 2000 ;

Rappelant les décrets législatifs n°s 320/1994 et 44/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000, portant approbation du budget de gestion au titre de l'année 2000 et de la période 2000/2002, avec attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable émis par le responsable de la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, aux termes des dispositions conjointes de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la LR n° 45/1995 sur la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

L'approbation de l'annexe «Appel à manifestations d'intérêt pour le programme de soutien transitoire (phasing out)» ;

La publication de la présente délibération et de l'annexe y afférent au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4482 DU 23 DÉCEMBRE 2000

APPEL À MANIFESTATIONS D'INTÉRÊT POUR LES ACTIONS À TITRE DE SOUTIEN TRANSITOIRE DU FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (FEDER) POUR LA PÉRIODE 2000/2005

1. Préambule

La proposition de document unique de programmation (Docup), au titre de l'objectif 2 des Fonds structurels communautaires – approuvée par le Gouvernement régional par sa délibération n° 3948 du 20 novembre 2000 et notifiée à la Commission européenne le 23 novembre dernier – , comprend la mesure de soutien transitoire du Fonds européen de développement régional (FEDER) visant les zones concernées par la réalisation des objectifs 5b et 2 pour la période 1994/1999, et qui ne sont plus considérées comme éligibles à partir de 2000 (zones en phasing out).

Cette mesure prévoit une série d'interventions, qui sont axées sur les objectifs suivants :

- la diminuzione del numero di utenti non serviti dalle infrastrutture e della superficie rurale divenuta non fruibile, per effetto di calamità naturali;
- l'aumento del numero di servizi pubblici o a valenza pubblica;
- l'aumento o almeno il mantenimento del numero di abitanti che vivono nelle zone oggetto di intervento;
- l'aumento delle presenze alberghiere ed extra-alberghiere;
- l'aumento dei fruitori dell'offerta di turismo ambientale e culturale.

2. Area interessata.

L'area interessata alla realizzazione degli interventi previsti dalla misura corrisponde al territorio dei seguenti comuni:

- comuni già interessati al perseguimento dell'obiettivo 5b: ARVIER, AVISE, BIONAZ, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMOIS, CHAMPORCHER, ÉMARÈSE, FONTAINEMORE, GABY, ISSIME, LA SALLE, LILLIANES, MONTJOVET, OYACE, PERLOZ, PONTBOSET, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, TORGNON, VALGRISEN-CHE e VERRAYES;
- comuni già interessati al perseguimento dell'obiettivo 2: GIGNOD, JOVENÇAN, ROISAN, SARRE, AOSTA (ad esclusione delle sezioni censuarie nn. 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 205, 208, 250), GRESSAN (ad esclusione delle sezioni censuarie nn. 2 e 16) e SAINT-VINCENT (ad esclusione delle sezioni censuarie nn. 1, 2, 9, 10, 11, 25, 26, 27, 31).

3. Tipologie di azioni

Tipologia a)

Sono previsti i seguenti interventi:

- progettazione e realizzazione di investimenti materiali per ovviare ai danni provocati da calamità naturali. Gli investimenti riguardano, in particolare, opere di riqualificazione ambientale nonché di ripristino e messa in sicurezza di infrastrutture primarie e secondarie, di interesse locale per ovviare ai danni provocati dall'alluvione dell'ottobre 2000.

Gli interventi dovranno avere la connotazione di «progetti organici» ovvero di stralci funzionali di progetti organici.

Considerata, inoltre, l'assoluta necessità di un urgente ripristino della capacità produttiva dei terreni danneggiati dall'alluvione, saranno avviati a finanziamento per primi i progetti inerenti al ripristino delle porzioni di territorio coltivato, comprese le connesse infrastrutture collettive.

- Augmenter le nombre d'usagers ayant accès aux infrastructures existantes et réduire la superficie rurale devenue inutilisable à la suite des catastrophes naturelles ;
- Accroître l'éventail des services publics ou des services reconnus d'utilité publique ;
- Maintenir et, s'il y a lieu, augmenter la population des zones faisant l'objet des interventions ;
- Renforcer la fréquentation hôtelière et non hôtelière ;
- Améliorer la panoplie des offres du tourisme de nature et culturel.

2. Zones éligibles

Les zones éligibles aux interventions visées à la mesure susmentionnée comprennent les territoires des communes suivantes :

- Communes faisant déjà l'objet de l'objectif 5b : ARVIER, AVISE, BIONAZ, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMOIS, CHAMPORCHER, ÉMARÈSE, FONTAINEMORE, GABY, ISSIME, LA SALLE, LILLIANES, MONTJOVET, OYACE, PERLOZ, PONTBOSET, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, TORGNON, VALGRISEN-CHE et VERRAYES ;
- Communes faisant déjà l'objet de l'objectif 2 : GIGNOD, JOVENÇAN, ROISAN, SARRE, AOSTE (exception faite des sections n° 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 137, 199, 204, 205, 208 et 250), GRESSAN (exception faite des sections n° 2 et 16) et SAINT-VINCENT (exception faite des sections n° 1, 2, 9, 10, 11, 25, 26, 27 et 31).

3. Type d'actions

Type a)

Les interventions prévues comprennent :

- La mise au point et la réalisation de mesures visant à réparer les dégâts causés par les intempéries. Lesdites mesures concernent notamment la requalification de l'environnement, ainsi que les travaux de remise en état et de mise en sécurité des infrastructures primaires et secondaires d'intérêt local, en vue de remédier aux dommages provoqués par les inondations du mois d'octobre dernier.

Toute intervention devra être élaborée sous forme de projet cohérent, ou bien de volet fonctionnel d'un projet cohérent.

De plus, puisqu'il y a urgence à rétablir dans les plus brefs délais la capacité de production des terrains qui ont subi des dégâts, les projets relatifs au réaménagement des parcelles agricoles, y compris les infrastructures collectives y afférentes, seront les premiers à bénéficier des financements.

Beneficiari: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Comuni e Comunità Montane, consorzi di miglioramento fondiario e consorzierie.

Tasso di contributo pubblico: fino al 100% delle spese ammissibili (salvo approvazione da parte dei Servizi competenti della Commissione Europea).

Tipologia b)

Tale tipologia prevede il recupero e la valorizzazione, con possibilità di piccoli ampliamenti, di:

- b.1) edifici da destinare ad attività sociali e culturali o all'erogazione di servizi pubblici, o a valenza pubblica, essenziali (es. uffici postali, locande rurali, centri polifunzionali di servizi, ...);
- b.2) unità architettoniche tradizionali (es. mayens, alpeggi, ...) o di interesse storico/artistico o ambientale da destinare ad attività turistico ricettive (es. ristoro e alloggio di visitatori ed escursionisti, vendita a finalità promozionali di prodotti agricoli locali, fornitura di servizi informativi e ricreativi, ...);
- b.3) strutture legate alle attività agricole e rurali tradizionali (es. forni, mulini, fontane, ...).

Gli investimenti previsti concernono principalmente progettazione e realizzazione di opere infrastrutturali edilizie ed impiantistiche, equipaggiamenti, organizzazione e promozione dell'offerta.

Beneficiari:

- Regione Autonoma Valle d'Aosta, Comuni, Comunità montane e Consorzio. Tasso di contributo pubblico pari all'80% della spesa ammissibile;
- per la sola tipologia b.2) anche privati e PMI. – Tasso di contributo pubblico pari al 45% delle spese ammissibili con rispetto della regola de minimis della disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato a favore delle PMI.

Il contributo di cui alla tipologia b.2) sarà concesso condizionatamente all'impegno scritto da parte del/la beneficiario/a ad effettuare affitti di camere e/o alloggi, anche per brevi periodi, per la durata minima di dieci anni.

Gli ammodernamenti previsti, oltre ad essere conformi alle normative e agli strumenti urbanistici, devono evidenziare e valorizzare i sistemi di costruzione tipici dell'architettura rurale.

Tipologia c)

Infrastrutturazione di villaggi marginali, mediante pro-

Bénéficiaires : la Région autonome Vallée d'Aoste, les communes et communautés de montagne, les consortiums d'amélioration foncière et les consorzieries.

Taux de financement public : jusqu'à 100 % des dépenses éligibles (sauf approbation des services compétents de la Commission européenne).

Type b)

Ce type d'intervention prévoit la réhabilitation, la valorisation et, le cas échéant, l'agrandissement limité des constructions suivantes :

- b.1) Bâtiments destinés à abriter des activités sociales, culturelles ainsi que des services publics de base, ou reconnus d'utilité publique (bureaux de poste, gîtes ruraux, centres multifonctionnels de services, etc.) ;
- b.2) Ensembles architecturaux traditionnels (mayens, alpages, etc.), ou présentant un intérêt particulier du point de vue historique, artistique ou naturel, destinés à abriter des activités touristiques d'accueil (restauration et logement des visiteurs et des randonneurs, vente promotionnelle des produits agricoles du terroir, fourniture des services relatifs aux activités d'accueil et aux loisirs, etc.) ;
- b.3) Structures liées aux activités agricoles et rurales traditionnelles (fours, moulins, fontaines, etc.).

Les investissements prévus concernent principalement le projet et la réalisation d'ouvrages, d'infrastructures, d'équipements, d'installations, ainsi que l'organisation et la promotion de l'offre.

Bénéficiaires :

- La Région autonome Vallée d'Aoste, les communes, les communautés de montagne et les consorzieries. Le taux de financement public peut s'élever à 80 % de la dépense éligible ;
- Pour ce qui est du type b.2), les particuliers et les PME également peuvent bénéficier des crédits alloués. Le taux de financement public peut s'élever à 45 % des dépenses éligibles, sans préjudice de la règle de minimis relevant des dispositions communautaires en matière d'aides d'Etat en faveur des PME.

Les allocations visées au point b.2) ne seront octroyées que si les bénéficiaires s'engagent, par une déclaration écrite, à louer les chambres et/ou les logements, même pendant de courtes périodes, pour une durée de dix ans au minimum.

Toute remise en état doit se faire conformément au plan d'urbanisme et à la législation y afférente ; elle doit également respecter et mettre en valeur les procédés de construction propres à l'architecture rurale.

Type c)

Equiper les villages défavorisés en infrastructures, par la

gettazione ed esecuzione di interventi di ripristino/realizzazione delle strade di accesso, della viabilità interna, delle reti di servizi tecnologici (idrico, fognario, energetico, di telecomunicazione, di pubblica illuminazione, ...).

Beneficiari: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Comuni e Comunità montane.

Tasso di contributo pubblico pari all'80% della spesa ammissibile.

Tipologia d)

Recupero funzionale e valorizzazione di sentieri e delle connesse preesistenze infrastrutturali, archeologiche, architettoniche o comunque aventi interessi storico, artistico o ambientale.

Gli interventi concernono principalmente progettazione e realizzazione di opere di riqualificazione ambientale dei sentieri e del relativo contesto, della segnaletica, dell'organizzazione e promozione.

Beneficiari: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Comuni e Comunità Montane.

Tasso di contributo pubblico pari all'80% della spesa ammissibile.

Tipologia e)

L'azione prevede la realizzazione e riqualificazione di aree attrezzate, a prevalente vocazione turistica. Gli investimenti previsti concernono principalmente progettazione e realizzazione di riqualificazioni ambientali, di attrezzature, di organizzazione e promozione dell'offerta.

Beneficiari: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Comuni e Comunità montane.

Tasso di contributo pubblico pari all'80% della spesa ammissibile.

4. *Modalità di attuazione.*

L'attuazione della misura è avviata mediante la diffusione del presente invito alla manifestazione di interesse rispetto alle opportunità offerte.

Agli interventi riferiti alla tipologia d'azione a) verrà accordata priorità rispetto alle altre tipologie e le relative domande saranno immediatamente istruite, ad avvenuta ultimazione del negoziato con i servizi della Commissione europea e dello Stato per la concertazione del testo definitivo del programma, avviate a finanziamento, a valere su risorse regionali.

Dopo l'approvazione del Docup da parte della Commis-

mise au point et la réalisation d'interventions visant à réaménager et à construire les routes d'accès, à organiser la voirie interne, à mettre en place des réseaux de services technologiques (réseaux d'adduction d'eau, réseaux d'égouts, réseaux électriques, télécommunications, éclairage public, etc.).

Bénéficiaires : la Région autonome Vallée d'Aoste, les communes et les communautés de montagne.

Le taux de financement public s'élève à 80 % de la dépense éligible.

Type d)

Réaménagement et valorisation des sentiers, ainsi que des infrastructures et des éléments revêtant un intérêt archéologique et architectural y afférents ou bien présentant des caractéristiques particulières du point de vue historique, artistique ou naturel.

Les interventions concernent notamment la conception et la réalisation d'ouvrages en vue de la requalification environnementale des sentiers et de leur habitat, la signalisation, l'organisation et la promotion.

Bénéficiaires : la Région autonome Vallée d'Aoste, les communes et les communautés de montagne.

Le taux de financement public s'élève à 80 % de la dépense éligible.

Type e)

Les actions prévues ont pour but l'aménagement et la requalification des aires équipées à vocation essentiellement touristique. Les crédits alloués concernent principalement la conception et la réalisation des travaux de requalification environnementale, les équipements, l'organisation et la promotion de l'offre.

Bénéficiaires : la Région autonome Vallée d'Aoste, les communes et les communautés de montagne.

Le taux de financement public s'élève à 80 % de la dépense éligible.

4. *Modalités d'application*

L'application de cette mesure est assurée par la diffusion du présent appel à manifestation d'intérêt par rapport aux opportunités offertes.

Les initiatives relevant du type a) auront la priorité sur les autres types. Les demandes y afférentes seront instruites et financées sur fonds régionaux, une fois que les négociations avec les services de la Commission européenne et de l'Etat seront achevées, en vue de la rédaction du texte définitif du programme.

Après l'approbation du Docup par la Commission euro-

sione europea sarà sottoposto all'approvazione del Comitato di sorveglianza del Docup il complemento di programmazione, che definirà con maggior precisione il contenuto della misura.

Per gli interventi riferiti alle tipologie b), c), d), e), al presente invito alla manifestazione d'interesse seguirà la pubblicazione di apposito bando, nell'ipotesi in cui gli interventi della tipologia a) non impieghino la totalità delle risorse disponibili, ad avvenuta approvazione del Docup e del complemento di programmazione da parte, rispettivamente, della Commissione europea e del Comitato di sorveglianza. In particolare il complemento di programmazione definirà i tassi di contributo pubblico per ciascuna tipologia di azione, che nel presente invito sono, pertanto, espressi a solo titolo indicativo.

5. Valutazione e selezione dei progetti.

La valutazione e la selezione dei progetti sarà curata dalla Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico d'intesa con i dirigenti responsabili delle Direzioni e/o Servizi competenti che operano nell'ambito dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Si provvederà quindi collegialmente all'esame di idoneità tecnica ed economica dei progetti stessi e alla loro graduazione secondo le seguenti priorità:

1. progetti riferiti alla tipologia di azione a), con priorità per quelli che ricadono nell'elenco dei comuni più colpiti dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000;

in subordine:

2. progetti integrati riferiti alle tipologie b), c), d), e), localizzati nel territorio di più comuni, per una o più tipologie;
3. progetti localizzati nel territorio di un solo comune, con priorità, nell'ordine, alle seguenti tipologie:
 - 3.1 tipologia b.1, privilegiando, nell'ordine:
 - recupero di fabbricati da destinare a servizi di carattere primario (sanità, assistenza sociale, scuole, asili nido, ecc.);
 - recupero di edifici da destinare a servizi di carattere secondario (ricreativi, turistici, commerciali, ecc.);
 - altri tipi di recupero.
 - 3.2 tipologia b.2, privilegiando, nell'ordine, i progetti presentati da:
 - imprenditrici/imprenditori agricoli a titolo principale;
 - conduttrici/conduuttori di azienda agricola a part-time;
 - conduttrici/conduuttori di azienda agricola a qualunque titolo
 - proprietari da almeno 10 anni del fabbricato interessato

péenne, le complément de programmation, qui détaillera davantage le contenu de la mesure, sera soumis au comité de surveillance du Docup.

Pour ce qui est des actions découlant des types b), c), d) et e), la publication d'un avis spécifique suivra le présent appel, au cas où les actions relevant du type a) n'absorbent pas la totalité des ressources disponibles, dès que le Docup et le complément de programmation seront approuvés, respectivement par la Commission européenne et par le comité de surveillance. Le complément de programmation précisera les taux de financement public, indiqués ici à titre indicatif et définis pour chaque type d'action.

5. Evaluation et sélection des projets

L'évaluation et la sélection des projets sera assurée par la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage, en accord avec les responsables des Directions et/ou des Services compétents de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. La viabilité technique et économique des projets ainsi que la mise en œuvre de ces derniers seront appréciées de concert, sur la base des priorités suivantes :

1. projets découlant du type a), avec la priorité donnée à ceux qui concernent les communes les plus touchées par l'inondation du mois d'octobre 2000 ;
2. projets intégrés découlant des types b), c), d) et e), concernant le territoire de plusieurs communes et relatifs à un ou plusieurs types ;
3. projets concernant le territoire d'une seule commune, avec priorité pour les types suivants :
 - 3.1. type b.1, en privilégiant, dans l'ordre :
 - la récupération de bâtiments destinés à accueillir les services essentiels (santé, aide sociale, écoles, crèches, etc.) ;
 - la récupération de bâtiments destinés à accueillir les services complémentaires (loisirs, tourisme, commerce, etc.) ;
 - d'autres types de récupération.
 - 3.2. types b.2, en privilégiant, dans l'ordre, les projets présentés par :
 - les exploitants agricoles à plein temps ;
 - les conductrices/conducteurs d'exploitations agricoles à temps partiel ;
 - les conductrices/conducteurs d'exploitations agricoles à plein temps ou à temps partiel ;
 - les propriétaires depuis 10 ans au moins du bâtiment

o proprietari per successione «mortis causa», per atto «inter vivos» fra ascendenti o discendenti in linea retta oppure per atto «inter vivos» fra collaterali fino al terzo grado diretto ad accentrare in uniche mani la proprietà del fabbricato stesso;

- altri soggetti.

3.3 tipologie b.3, c), d), e).

All'interno degli insiemi di cui in 2, 3.1, 3.2 e 3.3 sarà assegnata priorità ai progetti con tempi di cantierabilità più ravvicinati, a quelli con più elevata qualità dell'intervento e a quelli con più favorevole rapporto tra capitale investito e risultati attesi.

Gli enti pubblici beneficiari devono esperire gare di appalto, ai sensi della normativa vigente in materia di appalti di opere pubbliche, salvo le eccezioni previste a seguito dell'alluvione dell'ottobre 2000.

6. Tempi di realizzazione degli interventi.

I progetti ammessi a finanziamento devono essere rendicontati, improrogabilmente, entro il termine stabilito nella deliberazione di approvazione della Giunta regionale al fine di evitare la perdita di contributi comunitari e statali, in applicazione dell'art. 32 del reg. CE 1260/1999 del Consiglio.

7. Modalità per la presentazione delle domande.

Considerata l'urgenza di ripristinare gli ambienti danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, le richieste di intervento riferite alla suddetta tipologia a) sono immediatamente ricevibili sin dalla data di pubblicazione dell'invito alla manifestazione di interesse nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Le domande di cui alla tipologia a) dovranno pervenire, complete della documentazione richiesta, alla Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico entro e non oltre il 15 maggio 2001, mentre quelle di cui alle tipologie b), c), d) e) saranno attivate mediante pubblicazione di apposito bando, nell'ipotesi in cui gli interventi della tipologia a) non comportino il completo utilizzo delle risorse disponibili per la misura.

Il progetto deve essere redatto in modo da illustrare le finalità dell'intervento, la sua rilevanza ambientale, economica e sociale, le sue caratteristiche tecniche, di costo e di fattibilità nei tempi previsti, il rapporto tra capitale investito e risultati attesi, le modalità di utilizzazione e, infine, le modalità di cofinanziamento, laddove previsto, da parte dei soggetti richiedenti.

8. Monitoraggio degli interventi

Considerata l'esigenza di realizzare un sistema di monitoraggio degli interventi cofinanziati per gli anni 2000/2005, i

concerné ou les sujets devenus propriétaires en vertu d'une succession pour cause de décès, par acte entre vifs établi entre ascendants ou descendants en ligne directe ou bien par acte entre vifs établi entre collatéraux jusqu'au troisième degré, en vue de concentrer la propriété dudit bâtiment dans les mains d'un seul individu ;

- d'autres sujets.

3.3. types b.3, c), d) et e).

Dans le cadre des initiatives visées aux points 2, 3.1, 3.2 et 3.3, la priorité sera accordée aux projets dont les délais de mise en œuvre arrivent à échéance plus rapidement, aux projets d'une meilleure qualité et aux projets dont le rapport entre ressources engagées et résultats espérés est le plus élevé.

Les bénéficiaires doivent lancer des appels d'offres aux termes de la législation en vigueur en matière de marchés publics, sous réserve des exceptions prévues suite à l'inondation du mois d'octobre 2000.

6. Délais de réalisation des initiatives

Un compte rendu des initiatives éligibles au financement doit être présenté avant la date fixée dans la délibération d'approbation du Gouvernement régional, en vue d'éviter la perte d'aides communautaires et nationales, en application de l'article 32 du règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil.

7. Modalités de présentation des demandes

Etant donné l'urgence de remettre en état les zones endommagées par l'inondation du mois d'octobre 2000, les demandes d'intervention afférant au type a) sont recevables à partir la date de publication de l'appel à manifestation d'intérêt au Bulletin officiel de la Région.

Les demandes relevant du type a) devront parvenir, assorties des pièces requises, à la Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage avant le 15 mai 2001. Au cas où les initiatives découlant du type a) n'absorberaient pas toutes les ressources disponibles, les demandes ayant trait aux types b), c), d) et e) seront considérées comme recevables à partir de la publication d'un avis spécifique.

Le projet doit illustrer les finalités de l'intervention, son impact environnemental, économique et social, ses caractéristiques techniques, le coût et la faisabilité dans les délais prévus, le rapport entre le capital investi et les résultats attendus, les modalités d'utilisation et, enfin, si nécessaire, les modalités de cofinancement par les demandeurs.

8. Suivi des interventions

Etant donné l'exigence de réaliser un suivi des interventions cofinancées pour les années 2000/2005, les bénéfici-

beneficiari sono tenuti a fornire tempestivamente all'Assessorato, quando richiesti, i dati relativi all'avanzamento fisico, finanziario e procedurale dei progetti.

In caso di mancato riscontro alla richiesta dei dati suddetti, la Giunta Regionale sospenderà l'erogazione dei finanziamenti.

9. Pubblicazione e informazione.

Onde garantire un'ampia e tempestiva informazione a tutela di tutti gli interessati, il presente invito è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e divulgato con appositi comunicati stampa.

La modulistica per la presentazione delle domande è disponibile presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Ufficio Programmi Multisetoriali (nn. 108 e 109).

Per informazioni rivolgersi ai seguenti numeri di telefono: 0165275257-0165275262-0165/275263.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che il Consorzio Miglioramento Fondiario «Envers», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di costruzione di una strada interpoderales tra le località Ronderere-Liet-Bourel nel Comune di LILLIANES.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

ciaires sont tenus de fournir à l'Assessorat, sans délai, les données relatives à l'état d'avancement physique, financier et procédural des projets.

Dans le cas où les conditions requises ne seront pas réunies, le Gouvernement régional procédera à la suspension des paiements.

9. Publication et information

En vue d'assurer une large et efficace information des personnes concernées, cet appel est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et diffusé à l'aide de communiqués de presse.

Les formulaires relatifs aux demandes sont disponibles au bureau des programmes plurisectoriels de l'Assessorat de l'Agriculture et des ressources naturelles (n° 108 et 109).

Pour tout complément d'information, appeler les numéros suivants : 0165 275 257, 0165 275 262, 0165 275 263.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'amélioration foncière «Envers», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation du chemin rural Ronderere-Liet-Bourel dans la Commune de LILLIANES.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che il Comune di PERLOZ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della pista di collegamento ai «mayens» e terreni agricoli nelle località Verchalours, Brenghé e Romeron nel Comune di PERLOZ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Ville d'Aoste, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation de la piste desservant les mayens et les terrains agricoles Verchalours, Brenghé e Romeron dans la Commune de PERLOZ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che il Consorzio Miglioramento Fondiario «Fredé-Goy», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della strada interpodereale Vargno-Mette Rous-Grangias-Pietre Bianche nel Comune di FONTAINEMORE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Ville d'Aoste, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation du chemin rural Vargno-Mette Rous-Grangias-Pietre Bianche dans la Commune de FONTAINEMORE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che il Consorzio

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de

Miglioramento Fondiario Planaz-Roubin, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione della strada interpodereale Planaz-Roubin nel Comune di FONTAINEMORE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio

l'environnement informe que la Ville d'Aoste, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation du chemin rural Planaz-Roubin dans la Commune di FONTAINEMORE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

BAGNOD

Paolo BAGNOD

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ROISAN. Deliberazione 26 ottobre 2000, n. 35.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. adottata con deliberazione di C.C. n. 5 del 21.03.2000.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. n. 11 del 06.04.98 la variante adottata con deliberazione di C.C. n. 5 del 21.03.2000;

Di pubblicare la presente delibera sul B.U.R. ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98 n. 11;

Di trasmettere dopo l'avvenuta pubblicazione ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98, n. 11, la presente delibera alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è la Sig.ra ISABEL Helen Istruttore Tecnico Comunale dell'area tecnico-manutentiva;

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità da parte della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 17, comma 3°, della L.R.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de ROISAN. Délibération n° 35 du 26 octobre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 21 mars 2000.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante adoptée par la délibération du Conseil communal n° 5 du 21 mars 2000 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, après sa publication, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Mme Helen ISABEL – instructrice technique communale, aire technique et de l'entretien – est responsable de l'exécution du présent acte ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CO.RE.CO., au sens du 3^e alinéa de l'art. 17 de la LR n° 73/1993, modifiée par la LR

73/93, così come modificata dalla L.R. 41/94 e dalla L.R. 16.12.97, n. 40.

Allegati omissis

Comune di VERRAYES.

Avviso ai sensi dell'art. 7 della Legge 7 agosto 1990, n. 241 e della Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Con il presente avviso si informano i cittadini che il Comune di VERRAYES intende realizzare una sistemazione della strada comunale di Vrignier di Verrayes.

Ai sensi dell'art. 7 della legge 07.08.1990, n. 241 e della Legge regionale 2 luglio 1999 n. 18, si informa che l'Amministrazione comunale di VERRAYES intende avvalersi della procedura di esproprio per pubblica utilità procedendo qualora necessario ad occupazione d'urgenza come previsto dalle leggi vigenti in materia, per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera;

Il Comune di VERRAYES ha approvato il progetto dell'opera con deliberazione 2 febbraio 2000, n. 10;

Il progetto preliminare, definitivo ed esecutivo dell'opera sono stati redatti dallo STUDIO TECNICO dott. Ing. Sergio GRANGE, dell'Ing. Sergio GRANGE, con studio professionale in via Tollein 40, CHÂTILLON tel. 0166.563212.

Gli elaborati progettuali, con l'elenco ditte espropriate, sono depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso l'Ufficio Tecnico comunale (Tel: 016643133 fax: 016643393) dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

Chiunque fosse interessato potrà presentare eventuali osservazioni scritte depositandole presso l'Ufficio Tecnico comunale entro e non oltre 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale regionale (cioè 15 giorni da martedì 16 gennaio 2001).

Il Tecnico comunale responsabile del procedimento è il Capoufficio tecnico comunale geom. Ennio CERISE.

Si precisa che il presente avviso è pubblicato, ai sensi dell'art. 8, comma III della legge 7 agosto 1990, n. 241:

- All'albo pretorio comunale;
- Sul Bollettino Ufficiale Regionale;
- Alle bacheche comunali.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

n° 41/1994 et par la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de VERRAYES.

Avis aux termes de l'art. 7 de la loi 7 août 1990, n° 241 et de la loi régionale 2 juillet 1999, n° 18

Avis est donné du fait que la Commune de VERRAYES entend aménager la route communale en localité Vrignier de Verrayes.

Aux termes de l'article 7 de la loi 7 août 1990, n° 241 et de la loi régionale 2 juillet 1999, n° 18 avis est donné du fait que l'Administration communale de VERRAYES a décidé de faire appel à la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, conformément aux lois en vigueur, pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation du susdit travail.

La commune de VERRAYES a approuvé le projet du sudit aménagement par délibération de la junte communale n° 10 du 2 février 2000.

Le projet préliminaire, définitif et exécutif de la piste de ski-roll a été rédigé par le cabinet STUDIO TECNICO dott. Ing. Sergio GRANGE, de M. Sergio GRANGE, avec cabinet en rue Tollein 40, CHÂTILLON tél. 0166.563212.

Les documents relatifs au projet, assortis de la liste des propriétaire concernés, sont à la disposition des citoyens intéressés au bureau technique communal (Tél : 016643133 fax : 016643393) du lundi au vendredi de 9.00 h. a 12.00 h.

Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations écrites au bureau technique communal dans un délai de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin de la Région.

M. Ennio CERISE, géomètre, chef du bureau technique est responsable de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il y a lieu de préciser que le présent avis est publié, aux termes du III° alinéa de l'art. 8 de la loi n° 241/1990:

- Au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES;
- Au Bulletin officiel de la Région;
- Aux panneaux d'affichage communaux.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comunità Montana Grand Combin – Ufficio Tecnico.
Avviso.**

**Convocazione conferenza di programma per piano per
l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione.**

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione accordi di programma), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta si informa che il giorno 17 gennaio 2001, presso la sede della Comunità montana avrà luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della L.R. 11/1998 avente ad oggetto l'avvio del procedimento per la predisposizione del piano per l'individuazione dei siti di teleradiocomunicazione ai sensi dell'art. 32 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e della L.R. 21 agosto 2000, n. 31, tra i Comuni interessati e la Comunità montana.

Gignod, 5 gennaio 2001.

Il Dirigente
BOVET

**Communauté de Montagne Grand-Combin – Bureau
technique. Avis.**

**Promotion de la conférence de programme pour l'indiv-
iduation des installations de télécommunication.**

Vu l'art 28 (Publication des accords de programme), de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11 «portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste» on informe que le jour 17 janvier 2001, auprès du siège de la Communauté de montagne aura lieu la conférence de programme prévue par l'art. 27 de la LR 11/1998 ayant par objet le démarrage de la procédure de passation d'un accord de programme pour l'indivuation des installations de télécommunications prévus par l'art. 32 de la loi régionale LR 6 avril 1998, n° 11 et par la loi régionale 21 août 2000, n° 31, entre les Communes intéressées et la Communauté de montagne.

Fait à Gignod, le 5 janvier 2001.

Le dirigeant,
Fulvio BOVET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni es-
aminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la
copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità
Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

AVVISO

Si rende noto che il giorno 6 marzo 2001 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di geriatria;
- h. 9,05 n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – logopedista (ruolo sanitario – personale con funzioni di riabilitazione – operatori professionali di 1ª categoria);

Il Direttore generale
RICCARDI

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des
concours externes, sur titres et épreuves, organisés en
vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme
de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

AVIS

Avis est donné que le 6 mars 2001, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes et selon les modalités prévues par l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants indiqués ci-après de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys composés au sens de l'art. 5 du DPR n° 483/1997 :

- 9 h 00 1 directeur sanitaire – médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de gériatrie ;
- 9 h 05 6 opérateurs professionnels collaborateurs – orthophoniste (filiale sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie).

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente –
A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

Graduatorie vari concorsi pubblici.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.1997 n. 483, si rendono note le seguenti graduatorie:

a) concorso pubblico, per titoli ed esami, per n. 1 posto di Collaboratore Tecnico Professionale (Categoria D del personale del comparto «Sanità»), laurea in Ingegneria dell'Ambiente e del Territorio, approvato con provvedimento del direttore generale 28 luglio 2000, n. 319:

- 1) SAVOYE Marco;
- 2) BOLDRINI Alberto;
- 3) DUCOURTIL Donatella;
- 4) D'ANDREA Giorgio;

b) concorso pubblico, per titoli ed esami, per n. 1 posto di Collaboratore Tecnico Professionale (Categoria D del personale del comparto «Sanità»), laurea in Scienze Naturali, approvata con provvedimento del direttore generale 21 settembre 2000, n. 371:

- 1) FERRARESE Roberta;
- 2) MAMMOLITI MOCHET Andrea;
- 3) ATZEI Roberta;

c) concorso pubblico, per titoli ed esami, per n. 1 posto di Collaboratore Tecnico Professionale (Categoria D del personale del comparto «Sanità»), laurea in Ingegneria Elettronica, approvata con provvedimento del direttore generale 4 ottobre 2000, n. 396:

- 1) BORGHESE Ezio;

d) concorso pubblico, per titoli ed esami, per n. 1 posto di Collaboratore Amministrativo (Categoria D del personale del comparto «Sanità»), laurea in Economia e Commercio, approvata con provvedimento del direttore generale 6 novembre 2000, n. 441:

mancato superamento di prove da parte dei candidati.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Agence régionale pour la protection de l'environnement
– A.R.P.E. Vallée d'Aoste.**

Listes d'aptitude de concours divers.

Aux termes du 6^e alinéa de l'art. 18 du D.P.R. n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné de l'établissement des listes d'aptitude ci-après:

a) liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur technique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en ingénierie de l'environnement et du territoire, approuvée avec l'acte du directeur général n° 319 du 28 juillet 2000 :

- 1^{er}) SAVOYE Marco;
- 2^e) BOLDRINI Alberto;
- 3^e) DUCOURTIL Donatella;
- 4^e) D'ANDREA Giorgio;

b) liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur technique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en Sciences Naturelles, approuvée avec l'acte du directeur général n° 371 du 21 septembre 2000 :

- 1^{er}) FERRARESE Roberta;
- 2^e) MAMMOLITI MOCHET Andrea;
- 3^e) ATZEI Roberta;

c) liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur technique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en ingénierie électronique, approuvée avec l'acte du directeur général n° 396 du 4 octobre 2000 ;

- 1^{er}) BORGHESE Ezio ;

d) liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»), justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, approuvée avec l'acte du directeur général n° 441 du 6 novembre 2000 :

aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di geriatria – presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione delle deliberazioni del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2129 in data 23.10.2000 e n. 2477 in data 11.12.2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di geriatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de gériatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de gériatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application des délibérations de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2129 du 23 octobre 2000 et n° 2477 du 11 décembre 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c)

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174

dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è

du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'article 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options).
- résumé ;

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension

Le texte devant être lu, d'environ 400 mots, est tiré de

tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette	
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali	1,2
					- correttezza	1,2
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes	
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées	1,2
					- correction	1,2
total	100%	10,0	//	6,00		

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre des questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants.

Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) ;
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction ;
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la

scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina

Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre

da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concours ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 16 gennaio 2001.

Il Direttore Generale
RICCARDI

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 16 janvier 2001.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. __ post __ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

oppure

ou bien

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un han-

co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 8

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2523 in data 18 dicembre 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente amministrativo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

dicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 8

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur administratif dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2523 du 18 décembre 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio o altra laurea equipollente;
- e) anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;
- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere

taire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en droit, en sciences politiques ou en économie et commerce, ou bien d'une licence équivalente ;
- e) Justifier de cinq ans au moins d'ancienneté dans un emploi du même profil professionnel et appartenant à la septième position, à la huitième ou à la huitième bis, dans le cadre du Service sanitaire national, ou bien au septième, huitième ou neuvième grade, au sein d'autres administrations publiques ;
- f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées

posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio o altra laurea equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio effettivo di almeno cinque anni corrispondenti alla medesima professionalità prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di livello settimo, ottavo e ottavo bis, ovvero qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;

aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une licence en droit, en sciences politiques ou en économie et commerce ou bien d'une licence équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie de cinq ans au moins d'ancienneté dans un emploi du même profil professionnel et appartenant à la septième position, à la huitième ou à la huitième bis, dans le cadre du Service sanitaire national, ou bien au septième, huitième ou neuvième grade, au sein d'autres administrations publiques ;

- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei docu-

- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et

menti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du Règlement régional n° 6/96.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999, in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base di 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo di 6/10 nella prova scritta.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	2
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence du texte	2
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;

– due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	– % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

– deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	1
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– fluidité	1
					– correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.
4. I candidati partecipanti ai concorsi e selezioni per l'impiego ed il conferimento di incarichi nelle qualifiche amministrative, per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario, sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese se risultano in possesso della certificazione at-

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

Épreuve écrite :

- sujets relevant su domaine public
- sujets relevant du domaine professionnel

Épreuve orale :

- sujets relevant su domaine public
- sujets relevant du domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) ;
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction ;
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.
4. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections en vue du recrutement ou de l'attribution de fonctions dans le secteur administratif pour lesquels la possession d'une licence ou d'un diplôme universitaire est requise et qui justifient d'un certificat attestant qu'elles ont suivi le parcours formatif prévu par l'art. 5 ou par l'art. 6 de

testante il compimento del percorso formativo previsto dall'art. 5 o dall'art. 6 della legge regionale 25/1999.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: su argomenti di diritto amministrativo o costituzionale o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica nelle suddette materie;
- b) prova teorico pratica: predisposizione di atti o provvedimenti riguardanti l'attività del servizio;
- c) prova orale: vertente sulle materie oggetto della prova scritta nonché sulle seguenti materie: diritto civile, contabilità di Stato, leggi e regolamenti concernenti il settore sanitario, elementi di diritto del lavoro e di legislazione sociale, elementi di economia politica e scienze delle finanze, elementi di diritto penale.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli artt. 11 e 73 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale del profilo a concorso o in posizione funzionale superiore o nella medesima professionalità in posizione funzionale di livello ottavo e ottavo bis presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 1,00 per anno;
- b) servizio di ruolo di medesima professionalità nella posizione funzionale di settimo livello presso enti del Servizio Sanitario Nazionale ovvero in qualifiche funzionali di settimo livello di altre pubbliche amministrazioni, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazioni di livello universitario, in materie attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 1,00 per ognuna;

la loi régionale n° 25/1999.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rédaction portant sur des sujets de droit administratif ou de droit constitutionnel ou questionnaire portant sur lesdites disciplines, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve théorique-pratique : établissement d'actes relevant des fonctions que le lauréat sera appelé à exercer ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et sur les matières suivantes : droit civil, comptabilité de l'État, lois et règlements en matière de santé, éléments de droit du travail et de législation sociale, d'économie politique et de sciences des finances, ainsi que de droit pénal.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus par les articles 11 et 73 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis en qualité de titulaires d'un emploi appartenant à la même position que celle du poste à pourvoir ou à une position supérieure ou bien d'un emploi du même profil professionnel mais qui appartient à la septième position, à la huitième ou à la huitième bis, dans le cadre du Service sanitaire national, ou encore d'un emploi du septième, huitième ou neuvième grade, au sein d'autres administrations publiques pour chaque année : 1,00 point ;
- b) Services accomplis en qualité de titulaires d'un emploi du septième grade et appartenant au même profil professionnel, dans le cadre du Service sanitaire national, ou bien d'un emploi du septième grade, au sein d'autres administrations publiques pour chaque année : 0,50 point ;

Titres d'études :

- a) Spécialisation de niveau universitaire dans des disciplines ayant trait à la position du poste à pourvoir : 1,00 point chacune ;

b) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso, purché attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

b) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, à condition qu'elles aient trait à la position du poste à pourvoir : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1,00 point.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre, s'il y a lieu.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 13 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 16 gennaio 2001.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 16 janvier 2001.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ cap. _____ città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

_____ (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 9

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di oto-

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____ ;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____ Commune _____ (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

_____ (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 9

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe - secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'oto-rhino-la-

rinolaringoiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2517 in data 18 dicembre 2000,

rende noto

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria – dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.L. 19.06.1999, n. 229 e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal Contratto collettivo dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione

ryngologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2517 du 18 décembre 2000,

donne avis

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'oto-rhino-laryngologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret-loi n° 229 du 19 juin 1999 et au décret n° 184 du 23 mars 2000 ;
- audit personnel est attribué le traitement prévu par la Convention collective du travail pour les médecins et les vétérinaires du Service sanitaire national qui exercent des fonctions de direction, publiée au journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre

alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, o il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans (ou avoir exercé des fonctions sous contrat de travail à l'heure dans le cadre de structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé sur la base d'accords signés à l'échelon national), dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, o il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans (ou avoir exercé des fonctions sous contrat de travail à l'heure dans le cadre de structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé sur la base d'accords signés à l'échelon national), dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline ou dans une discipline équivalente ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
9. Qu'il justifie d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occur-

dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;

13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se

rence, il est tenu de préciser pour quelle raison et éventuellement à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1. Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis ou dans une discipline équivalente ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
2. Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ;
3. Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
4. Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
5. Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales

ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 2555 del 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette	
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali	1,2
					- correttezza	1,2
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % % de réponses exactes	
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées	1,2
					- correction	1,2
total	100%	10,0	//	6,00		

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par les candidats ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé
					- correction
					- richesse de l'expression
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 - ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 - quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direzione di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva

Le jury visé au 3^e alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre d'une même période ou d'une période plus courte, au sens du 2^e alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la

presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 16 gennaio 2001.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 16 janvier 2001.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe - secteur de _____, discipline de _____ - dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di _____ dal
_____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollen-
te ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/non essere in possesso dell'attestato di forma-
zione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10
dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decre-
to Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione
_____;

- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana in quanto portatore di han-
dicap psichico o sensoriale, associato a massicce diffi-
coltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
auprès de _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existe-
rait) à compter du _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____ ;
- i) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la
discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans
une discipline équivalente, et de la spécialisation dans
ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou
bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline sus-
mentionnée ;
- j) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation
managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484
du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret
législatif n° 229 du 19 juin 1999
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la
sélections : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français ou de l'italien en tant que per-
sonne présentant un handicap psychique ou sensoriel
associé à de graves troubles de l'élocution, de la commu-

linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 10

Unità Sanitaria Locale. Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – logopedista – (ruolo sanitario – personale con funzioni di riabilitazione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2513 in data 18 dicembre 2000, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – logopedista (ruolo sanitario – personale con funzioni di riabilitazione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458 e quelle di cui all'art. 2, comma 3 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

nication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications diverses afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 10

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six opérateurs professionnels collaborateurs – orthophonistes (filière sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six opérateurs professionnels collaborateurs – orthophonistes (filière sanitaire – personnels de rééducation – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2513 du 18 décembre 2000.

Il est fait application des dispositions visées au décret du ministre n° 458 du 21 octobre 1991 et au troisième alinéa de l'art. 2 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di scuola speciale universitaria per logopedista ovvero attestato di corso di abilitazione per logopedista di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio Sanitario Nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventi-

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Justifier d'un diplôme délivré par une école spéciale universitaire pour orthophonistes ou d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour orthophonistes d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout

vo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25.01.2000 n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;

candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;

- e) il possesso del diploma di scuola speciale universitaria per logopedista ovvero attestato di corso di abilitazione per logopedista di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio Sanitario Nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado; nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale, (ove esistente) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata o pure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

- e) Qu'il justifie d'un diplôme délivré par une école spéciale universitaire pour orthophonistes ou d'un certificat obtenu à l'issue d'un cours d'habilitation pour orthophonistes d'une durée de deux ans minimum, organisé par le Service sanitaire national et ouvert aux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa inte-

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un

grazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla
- Riassunto

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 300 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (tre opzioni) e/o «vero o falso».

Il numero di domande deve essere di 15.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 25 minuti

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione

expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 300 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options) et/ou du type vrai/faux.

Le nombre de questions est de 15.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de com-

scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 100 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 40 minuti

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

préhension en 100 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 40 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 9 risposte corrette su 15.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 200 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e/o «vero o falso».

Il numero di domande è di 15.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 9 réponses exactes sur 15.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur, de 200 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple et/ou du type vrai/faux.

Le nombre de questions est de 15.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il test viene fornito ai candidati alcuni minuti prima dell'inizio della prima lettura.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 20 minuti

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione; sono concessi 10 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale di 3/4 minuti sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 200 parole.

Durata complessiva della prova: circa 15 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le questionnaire est remis au candidat quelques minutes avant la première lecture du texte.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants ; il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte, qui doit uniquement lui servir d'inspiration pour son exposé, d'une durée de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 200 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 15 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- fluidità
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé
					- fluidité
					- correction
					- richesse de l'expression
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 9 risposte corrette su 15.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possano essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati partecipanti a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta.
4. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso;
- b) prova pratica: consistente nell'esecuzione di tecniche relative alla materia oggetto del concorso;

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in

Nota : 60% de la compréhension correspond à 9 réponses exactes sur 15.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections pour lesquels la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire est requise et qui ont obtenu lesdits titres dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste, à compter de l'année scolaire 1996/1997.
4. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir, choisi par le jury ;
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de

ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 15 |
| c) Curriculum formativo e professionale | punti: 10 |

Titoli di carriera

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di 2ª categoria, punti 1,20 per anno:

Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:

Diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'articolo 10 del suindicato decreto.

Curriculum formativo e professionale:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con racco-

points requis (13,50/25) à chacune des épreuves, ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 84 et 76 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|------------------------------------|------------|
| a) États de service | 25 points |
| b) Titres d'études et publications | 15 points |
| c) Curriculum vitæ | 10 points. |

États de service :

- a) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur ; pour chaque année : 1,80 point ;

Ledit point est majoré de 10% pour les services accomplis dans une position supérieure.

- b) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel de 2^e catégorie ; pour chaque année : 1,20 point.

Titres d'études et publications :

- a) Licence : 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury - qui doit motiver ses décisions - sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

Article 12

Les épreuves du concours, écrite et pratique, n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de récep-

mandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 - comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai

tion, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre, s'il y a lieu.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20

DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558).

Aosta, 16 gennaio 2001.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

décembre 1979, par les DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le DM n° 458 du 21 octobre 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 16 janvier 2001.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadi-
nanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di _____ dal
_____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992,
n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al
riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguen-
te domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

- a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____
_____ (dans le cas où celui-ci existe-
rait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations
publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle
de rapports de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérifi-
cation de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons
suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connais-
sance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de
l'avis de concours, en tant que personne victime d'un han-
dicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles
de l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi
n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 11

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES.

Avviso di gara per estratto.

1. *Ente appaltante*: Comune di AYMAVILLES – loc. Chef-Lieu n. 1 – 11010 AYMAVILLES (AO) – telefono 0165/922800. Fax 0165/922821.

2. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Comune di AYMAVILLES.

3. *Oggetto dei lavori*: 1° stralcio dei lavori di realizzazione del piano comunale per la raccolta dei rifiuti solidi urbani.

4. *Importo a base d'asta*: lire 476.000.000 (pari a euro 245.833,48), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.

5. *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 120 (centoventi) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna.

6. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale. Eventuali copie potranno essere richieste previo pagamento dei costi di riproduzione.

7. *Termini e modalità di presentazione delle offerte*: le offerte, dovranno pervenire al Comune di AYMAVILLES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 20 febbraio 2001, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale di Stato, mediante raccomandata espresso.

8. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 21 febbraio 2001 alle ore 10,00 presso la sala consiliare del Comune di AYMAVILLES.

9. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regio-

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 11

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AYMAVILLES.

Avis d'appel d'offres par extrait.

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de AYMAVILLES – loc. Chef-Lieu n° 1 – 11010 AYMAVILLES – Tél. 0165/922800. Fax 0165/922821.

2. *Lieu d'exécution des travaux* : Commune de AYMAVILLES.

3. *Nature des travaux* : 1^{er} lot des travaux pour la réalisation du plan communal pour l'enlèvement des déchets solides urbains.

4. *Mise à prix* : 476 000 000 lires (euros 245 833,48).

5. *Délai d'exécution* : 120 (cent vingt) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès verbal de prise en charge des travaux.

6. *Pièces techniques et administratives* : les dites pièces peuvent être consultées directement au bureau technique communal. Les copies éventuelles pourront être remises sous payement des prix de reproduction.

7. *Délai et modalités de présentation des soumissions* : les plis et les soumissions sont à présenter exclusivement par moyen du Service Postal d'Etat, par recommandée exprès, et devront parvenir avant 12,00 h de mardi 20 février 2001.

8. *Ouverture des plis* : aura lieu en présence des personnes intéressées, mercredi 21 février 2001 à 10,00 h dans la salle du Conseil de la Commune d'AYMAVILLES.

9. *Conditions requises* : inscription au Registre Régional

nale di Preselezione nella specializzazione G1 per un importo minimo di iscrizione di lire 900.000.000.

Aymavilles, 9 gennaio 2001.

Il Segretario comunale
CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 12 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di JOVENÇAN – c/o Municipio località capoluogo – 11020 JOVENÇAN (AO) – tel. 0165/250101.

Estratto bando di procedura aperta.

Manutenzione dei beni immobili comunali per gli anni 2001-2002.

Importo del contratto posto a base di gara: lire 100.000.000 (euro 51.645,69) biennali.

Durata del servizio: 2 anni dal 01.01.2001 al 31.12.2002.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso unico sull'elenco prezzi posto a base di gara.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire, entro le ore 14 del giorno 13.02.2001, presso la sede comunale.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 14.02.2001 alle ore 9,00.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara dovranno essere ritirati in Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 9, 00 alle ore 12, 00.

Jovençan, 3 gennaio 2001.

Il Responsabile
ORO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 13 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 e L.R. 29/99). Sistemazione della strada comunale di Vrignier di VERRAYES.

de Présélection pour la qualification des candidats au marché des travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation G1 et le montant minime de 900 000 000 lires.

Fait à Aymavilles, le 9 janvier 2001.

Le secrétaire,
Osvaldo CHABOD

N° 12 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de JOVENÇAN – c/o Maison Communale Localité Chef-lieu – 11020 JOVENÇAN (AO) – tél. 0165/250101.

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

Entretien des biens immeubles communaux pour les années 2001- 2002.

Mise à prix y afférente s'élève à : lires 100 000 000 (euros 51 645,29) biennale.

Critères d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau.

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 14 h 00 le 13.02.2001 à la Mairie.

L'ouverture des offres aura lieu le 14.02.2001 à 9 h 00.

Les documents à annexer à l'offre et les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9 h 00 et 12 h 00 tous les jours ouvrables.

Fait à Jovençan, le 3 janvier 2001.

Le responsable,
Massimo ORO

N° 13 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis d'appel d'offres ouvert. (L.R. 12/96 et L.R. 29/99). Aménagement de la route communale en localité Vrignier de VERRAYES.

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n. 1 – 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106. Fax 0166/43393.

2. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Località Vignier del Comune di VERRAYES.

3. *Oggetto dei lavori*: esecuzione di tutte le opere e provviste occorrenti per i lavori di sistemazione della strada comunale di Vignier nel territorio del comune di VERRAYES.

4. *Importo a base d'asta*: lire 1.050.000.000 (pari a EURO 542.279,74), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.

5. *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 180 (centottanta) giorni naturali consecutivi dalla data del verbale di consegna.

6. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione e consegna presso l'Ufficio Tecnico comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00.

7. *Termini e modalità di presentazione delle offerte*: le offerte, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 12.02.2000, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato.

8. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno giovedì 15 febbraio 2001 alle ore 14.30 presso la sede del Comune di VERRAYES.

9. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella specializzazione G3 per un importo minimo di iscrizione di lire 1.800.000.000. Opere scorporabili G11.

Verrayes, 5 gennaio 2001.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

1. *Collectivité passant le marché*: Commune de VERRAYES – loc. Chef-lieu n. 1 – 11020 VERRAYES Tél. 0166/43106. Fax. 0166/43393

2. *Lieu d'exécution des travaux*: localité Vignier de VERRAYES.

3. *Nature des travaux*: aménagement de la route communale en localité Vignier de VERRAYES.

4. *Mise à prix*: 1 050 000 000 liras (euros 542 279,74).

5. *Délai d'exécution*: 180 (cent quatre vingt) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

6. *Pièces techniques et administratives*: les dites pièces peuvent être consultées ou demandées directement au bureau technique communal de 8 h 30 à 12 h 00.

7. *Délai et modalités de présentation des soumissions*: les plis et les soumissions, établies sur papier timbré de liras 20 000 et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces sont à présenter exclusivement par moyen du Service Postal d'Etat et devront parvenir avant 12 h 00 de lundi 12 février 2001.

8. *Ouverture des plis*: aura lieu, en présence des personnes intéressées, jeudi 15 février 2001 à 14 h 30 à la maison communale.

9. *Conditions requises*: inscription au Régistre Régional de Préselezione pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation G3 et le montant minime de liras 1 800 000 000. Oeuvres désincorporables G11

Fait à Verrayes, le 5 janvier 2001.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 14 A pagamento

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per appalto pubblico di lavori.

1. *Società appaltante*: SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 11100 AOSTA – Via Chambéry, n. 51 – Tel 0165 363641-42 Fax 0165 363628.

2. *Procedura di gara*: Pubblico incanto da effettuarsi

N° 14 Payant

SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.

1. *Société passant le marché*: SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 51, rue de Chambéry – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 36 36 41 – 42 – Fax 01 65 36 36 28.

2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert

con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e dall'art. 90 del d.p.r. 21 dicembre 1999, n.554. Non sono ammesse offerte in aumento

3. *Categorie e classifiche richieste:*

a) Importo complessivo presunto a base di gara: L. 1.863.214.169, (euro 962.269,81), di cui L. 50.730.680 (euro 26.200,21) per oneri inerenti la sicurezza;

b) categoria prevalente: OG 3 (Opere generali Strade, autostrade, ponti, ecc.) per classifica II, importo L. 807.576.796 (euro 417.078,61);

c) altre lavorazioni di cui si compone l'appalto, ai sensi dell'art. 30, comma 2, del d.p.r. 25 gennaio 2000, n. 34 e dell'art. 73, comma 2, d.p.r. 21 dicembre 1999, n. 554:

OS 23 (demolizione di opere), per un importo di L. 307.332.689 (euro 158.724,09);

OS 11 (apparecchiature strutturali speciali) – categoria a qualificazione obbligatoria, per un importo di L. 254.199.800 (euro 131.283,24);

d) ulteriori lavorazioni di cui si compone l'appalto, ai sensi dell'art. 18, comma 3, della legge 19 marzo 1990, n. 55:

OS 12 (Barriere e protezioni stradali) L.104.980.000 (euro 54.217,64)

OS 8 (Finitura di opere generali di natura tecnica) L. 25.031.160 (euro 12.927,52)

OS 26 (Pavimentazione e sovrastrutture svincoli) L. 68.671.944 (euro 35.466,10)

OS 7 (Finitura di opere generali di natura edile) L. 70.282.800 (euro 36.298,04)

OS 10 (Segnaletica stradale non luminosa) L. 174.408.300 (euro 90.074,40)

I concorrenti singoli saranno qualificati qualora in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 determinati con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto a), ovvero se in possesso dei medesimi requisiti con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) e alle categorie di cui al punto c) e ai corrispondenti loro singoli importi; i requisiti relativi alle lavorazioni di cui al punto c) non posseduti dall'impresa devono da questa essere posseduti con riferimento alla categoria prevalente.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate

avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et de l'art. 90 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

3. *Catégories et classements requis :*

a) Mise à prix globale : 1 863 214 169 L (962 269,81 euros), dont 50 730 680 L (26 200,21 euros) au titre des dépenses relatives à la sécurité.

b) Catégorie principale : OG 3 (Ouvrages généraux, routes, autoroutes, ponts, etc.), classement II, pour un montant de 807 576 796 L (417 078,61 euros).

c) Autres travaux faisant l'objet du marché, au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 du DPR n° 34 du 25 janvier 2000 et du 2^e alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999 :

OS 23 (Démolition d'ouvrages), pour un montant de 307 332 689 L (158 724,09 euros) ;

OS 11 (Équipements structurels spéciaux), catégorie avec classement obligatoire, pour un montant de 254 199 800 L (131 283,24 euros) ;

d) Autres travaux faisant l'objet du marché, au sens du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 :

OS 12 (Barrières et protections routières), pour un montant de 104 980 000 L (54 217,64 euros) ;

OS 8 (Finition d'ouvrages généraux de nature technique), pour un montant de 25 031 160 L (12 927,52 euros) ;

OS 26 (Revêtements et superstructures des bretelles), pour un montant de 68 671 944 L (35 466,10 euros) ;

OS 7 (Finition d'ouvrages généraux en maçonnerie), pour un montant de 70 282 800 L (36 298,04 euros) ;

OS 10 (Signalisation non lumineuse des routes), pour un montant de 174 408 300 L (90 074,40 euros).

Les soumissionnaires participant au marché à titre individuel doivent justifier des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 13 du présent avis, établies compte tenu de la catégorie principale visée au point b) et de la mise à prix globale visée au point a) ou bien, si lesdits soumissionnaires justifient des conditions minimales requises, compte tenu de la catégorie principale visée au point b), des catégories visées au point c) et des montants correspondants. Les soumissionnaires qui ne justifient pas des conditions relatives aux travaux visés au point c) doivent réunir les conditions requises au titre de la catégorie principale.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si le mandataire ou l'entreprise princi-

siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente nelle misure minime del 40% e del 10%. L'impresa mandataria deve in ogni caso possedere i requisiti di qualificazione in misura maggioritaria. Il raggruppamento deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo verticale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e ciascuna mandante o altra impresa consorziate siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) e alle categorie specializzate di cui al punto c) ed ai corrispondenti singoli importi. I requisiti relativi alle lavorazioni di cui al punto c) non posseduti dalle imprese mandanti devono essere posseduti dall'impresa mandataria con riferimento alla categoria prevalente.

4. *Oggetto del contratto*: Appalto pubblico di lavori di manutenzione straordinaria del viadotto «curvone», 4° lotto, in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

5. *Luogo di esecuzione dei lavori*:

Viadotto «curvone» 4° lotto in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO)

6. *Caratteristiche generali dei lavori*: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Curvone tra le sezioni 637-655, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifacimento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.

7. *Cauzioni e garanzie*:

- a) cauzione provvisoria da prestarsi unitamente all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a);
- b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale; in caso di ribasso superiore al 20%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.

pale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis dans la mesure minimale de 40% et 10% respectivement. L'entreprise mandataire doit en tout cas justifier des conditions requises dans une mesure majoritaire. En tout état de cause, chaque groupement doit réunir les conditions requises dans la même mesure exigée pour une entreprise individuelle.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type vertical visés aux lettres d), e) et e bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si le mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis, compte tenu respectivement de la catégorie principale mentionnée au point b) et des catégories spécialisées indiquées au point c) du présent avis ainsi que des montants correspondants. L'entreprise mandataire doit réunir les conditions requises au titre de la catégorie principale relative aux travaux visés au point c) du présent avis et dont les mandantes ne justifient pas.

4. *Objet du marché* : Marché public de travaux pour l'entretien extraordinaire du viaduc «Curvone» – 4^e lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

5. *Lieu d'exécution des travaux* :

Viaduc «Curvone» – 4^e lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

Région autonome Vallée d'Aoste.

Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

6. *Caractéristiques générales des travaux* : Entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Curvone» entre les sections 637 et 655, comportant la démolition partielle et la reconstruction des dalles, des autres éléments en béton dégradés et des ouvrages y afférents, ainsi que tous les travaux complémentaires, tels que la réfection des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée et les fournitures y afférentes.

7. *Cautionnements et garanties* :

- a) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant visé au point 3a).
- b) Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté du nombre de points excédant ledit pourcentage de rabais.

c) trattenute di cui all'art. 7, comma 2, del d.m. 19 aprile 2000, n.145.

8. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

9. *Finanziamento delle opere*: Autofinanziamento.

10. *Documentazione concernente l'appalto*: La documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di L. 120.000 (compresa IVA) (pari a euro 61,97) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

11. *Soggetti ammessi alla gara*: Potranno presentare offerte i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art.10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.

12. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia*: Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE nonché in Stati extra UE che concedano trattamento di reciprocità nei confronti delle imprese italiane, alle condizioni di cui al successivo punto 13.

13. *Requisiti di partecipazione e documentazione*: Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

- I. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e) bis dell'art. 10 L. n. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c.; certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3, d.lgs. 23 luglio 1991, n. 240. È consentita la presentazione di offerte da parte dei soggetti di cui all'art. 10, comma 1, lett. d) ed e) L. n. 109/94 anche se non ancora costituiti. In tal caso l'offerta di cui al punto 15 deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese, nessuna esclusa, conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, da indicare in sede di offerta e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.
- II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dal-

c) Retenues visées au 2^e alinéa de l'art. 7 du DM n° 145 du 19 avril 2000.

8. *Délai d'achèvement des travaux* : 180 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

9. *Financement des travaux* : Les travaux sont autofinancés.

10. *Documents afférents au marché* : Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 120 000 L (IVA incluse) (61,97 euros) – plus les frais éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

11. *Entreprises admises à participer au marché* : Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.

12. *Admission des entreprises n'ayant pas de siège en l'Italie* : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE ou dans l'un des États qui n'appartiennent pas à l'UE mais qui appliquent aux entreprises italiennes des conditions de reciprocité, aux termes du point 13 du présent avis.

13. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli scellé portant la mention «Documentazione – Documentation» :

- I. Quant aux sujets visés aux lettres d), e) et e bis) de l'article 10 de la loi n° 109/1994, respectivement : mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ; certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil ; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991. Les groupements visés aux lettres d) et e) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché visé au présent avis même s'ils ne sont pas encore constitués. Dans ce cas, l'offre visée au point 15 du présent avis doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à celle d'entre elles qui est chargée de les représenter et est indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes ;
- II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une

la copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante la cifra d'affari in lavori realizzata nell'ultimo quinquennio, derivante da attività diretta e indiretta, non inferiore a 1,75 volte l'importo dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).

- III. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, di aver eseguito nell'ultimo quinquennio lavori rientranti nella categoria prevalente per un importo complessivo non inferiore al 40% di quello dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a), ovvero lavori rientranti nella categoria prevalente per un importo complessivo non inferiore al 40% di quello di cui al punto 3b) nonché lavori rientranti nelle categorie specializzate di cui al punto 3c) per importi non inferiori al 40% di quello di ciascuna delle dette categorie specializzate indicato allo stesso punto 3c), salva la facoltà di cui all'art. 95, comma 1, ultimo periodo e comma 3, ultimo periodo.
- IV. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante che il costo sostenuto nell'ultimo quinquennio per il personale dipendente non è inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui al punto II, di cui almeno il 40% per personale operativo, salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- V. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta concorrente attestante una dotazione stabile di attrezzatura, determinata sotto forma di ammortamenti e canone di locazione finanziaria o di noleggio, per un valore non inferiore al 2% della predetta cifra di affari in lavori salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- VI. Dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o di suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura privata sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal d.lgs. 19 settembre 1994, n. 626.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione dalla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dalla società appaltante a comprova dell'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura

photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le chiffre d'affaires en terme de travaux relatif aux cinq dernières années et résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise n'est pas inférieur à 1,75 fois la mise à prix visée au point 3.a) ;

- III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que l'entreprise a exécuté, au cours des cinq dernières années, des travaux appartenant à la catégorie principale, pour un montant global non inférieur à 40% de la mise à prix visée au point 3.a) du présent avis, ou bien des travaux appartenant à la catégorie principale, pour un montant global non inférieur à 40% de la mise à prix visée au point 3.b), ainsi que des travaux appartenant aux catégories spécialisées indiquées au point 3.c), pour des montants non inférieurs à 40% de celui afférent à chacune des dites catégories spécialisées, sans préjudice de la faculté visée à la dernière partie du 1^{er} alinéa et à la dernière partie du 3^e alinéa de l'art. 95 ;
- IV. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que les dépenses afférentes au personnel relatives aux cinq dernières années ne sont pas inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux visé au point II du présent point et qu'au moins 40% des dites dépenses concernent le personnel opérationnel, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- V. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire et attestant que l'entreprise dispose d'équipements dont la valeur, établie sur la base des amortissements et du montant du crédit-bail ou du loyer, n'est pas inférieure à 2% dudit chiffre d'affaires en terme de travaux, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- VI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise – ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégant et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire – et attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution – y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 – a été prise en considération.

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la société passant le marché à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation

delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 17,00, non oltre 5 gg. prima del termine di presentazione delle offerte di cui al punto 17.

VII. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da fotocopia del documento di identità del sottoscrittore, da cui risulti che l'impresa non è soggetta alle disposizioni di cui all'art. 17 della legge 68/99 per avere meno di 15 dipendenti ovvero un numero di dipendenti compreso tra 15 e 35 e non avere effettuato assunzioni dopo il 18 gennaio 2000, ovvero, in caso contrario, certificazione di cui all'art. 17 della citata legge n. 68/99 rilasciata in data non anteriore a quella di pubblicazione del presente bando.

VIII. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa è in possesso dei seguenti requisiti di carattere generale:

a) cittadinanza italiana o di altro Stato appartenente all'Unione Europea, ovvero residenza in Italia per gli stranieri imprenditori ed amministratori di società commerciali legalmente costituite, se appartengono a Stati che concedono trattamento di reciprocità nei confronti di cittadini italiani;

b) assenza di procedimento in corso per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'art. 3 della L. 27 dicembre 1956, n. 1423, o di una delle cause ostative previste dall'art. 10 della L. 31 maggio 1965, n. 575;

c) inesistenza di sentenze definitive di condanna passate in giudicato ovvero di sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 del c.p.p. a carico del titolare del legale rappresentante, dell'amministratore, o del direttore tecnico per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale; devono considerarsi tali i reati contro la pubblica amministrazione, la fede pubblica, l'ordine pubblico o il patrimonio;

d) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme in materia di contribuzione sociale, secondo la legislazione italiana o quella del paese di residenza;

e) inesistenza di irregolarità, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del paese di provenienza;

f) iscrizione nel registro delle imprese presso le competenti camere di commercio, industria, agricoltura

tion à cet effet par la Sitrab sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur rendez-vous confirmé par téléphone par les entreprises intéressées, du lundi au vendredi, de 9 heures à 17 heures, jusqu'au 5^e jour précédant la date limite fixée pour la présentation des offres, visée au point 17 du présent avis.

VII. Déclaration, portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant que l'entreprise n'est pas tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 17 de la loi n° 68/1999 car elle a moins de 15 salariés ou un nombre de salariés compris entre 15 et 35 et qu'elle n'a effectué aucune embauche après le 18 janvier 2000. Dans le cas contraire l'entreprise doit présenter le certificat visé à l'art. 17 de la loi n° 68/1999, délivré à une date non antérieure à celle de la publication du présent avis ;

VIII. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le soumissionnaire :

a) Justifie de la citoyenneté italienne ou de celle d'un autre État membre de l'Union européenne ; pour les entrepreneurs étrangers et les administrateurs de sociétés commerciales régulièrement constituées, ressortissants d'États qui appliquent aux citoyens italiens des conditions de réciprocité, la résidence en Italie est exigée ;

b) Ne fait pas l'objet des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956, ni des causes d'exclusion prévues à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ;

c) N'a fait l'objet d'aucune condamnation définitive ayant force de chose jugée, ni d'aucune sentence d'application de peines facultatives prononcée à l'encontre du représentant légal, de l'administrateur ou du directeur technique de l'entreprise pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle, à savoir, les délits contre l'administration publique, la bonne foi publique, l'ordre public ou le patrimoine, aux termes de l'art. 444 du code de procédure pénale ;

d) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, des dispositions en matière de cotisations sociales, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;

e) N'a commis aucune irrégularité, définitivement constatée, dans le paiement des impôts et des taxes, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;

f) Est immatriculé à un registre des entreprises tenu après des chambres de commerce, d'industrie,

ra, artigianato, ovvero presso i registri professionali dello Stato di provenienza, con indicazione della specifica attività d'impresa;

- g) insussistenza dello stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività;
- h) inesistenza di procedure di fallimento, di concordato preventivo di amministrazione controllata o di amministrazione straordinaria;
- i) inesistenza di errore grave nell'esecuzione di lavori pubblici;
- j) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, attinenti l'osservanza delle norme poste a tutela della prevenzione e della sicurezza sui luoghi di lavoro;
- k) inesistenza di false dichiarazioni circa il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione agli appalti e per il conseguimento dell'attestazione di qualificazione.

IX. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante i soggetti con i quali sussistano rapporti di controllo ex art. 2359 c.c.. Saranno escluse le imprese concorrenti tra le quali intercorrano rapporti di controllo ai sensi dell'art. 2359 c.c.

XI. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa impresa ha adempiuto, all'interno della propria azienda, agli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa.

XII. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettera b) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante le imprese consorziate nell'interesse delle quali il consorzio concorre.

Dette imprese saranno escluse dalla gara qualora vi partecipino individualmente o sotto altra forma

È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 10, lett. d) ed e) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni, ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

d'agriculture et d'artisanat compétentes ou à un registre professionnel de l'État de provenance, avec indication des activités exercées par l'entreprise ;

- g) N'est pas en état de faillite, de liquidation ou de cessation d'activité ;
- h) Ne fait pas l'objet de procédures de faillite ou de concordat préventif visant une administration contrôlée ou extraordinaire ;
- i) N'a commis aucune faute grave lors de l'exécution de travaux publics ;
- j) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, en matière de prévention des accidents et de sécurité sur les lieux de travail ;
- k) N'a pas effectué de fausses déclarations en matière de conditions requises pour la participation aux marchés publics et pour l'obtention de l'attestation de qualification ;

IX. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les sujets auxquels le soumissionnaire est lié par des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil. Si des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil subsistent, les soumissionnaires concernés sont exclus du marchés ;

XI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que ladite entreprise a respecté en son sein les obligations relatives à la sécurité établies par les dispositions en vigueur.

XII. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal des consortiums visés à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les entreprises membres du consortium participant au marché.

Lesdites entreprises sont exclues du marché si elles y participent sous forme individuelle ou sous une autre forme.

Il est interdit de participer au marché visé au présent avis en tant que membre de plus d'un des consortiums ou associations temporaires visés aux lettres d) et e) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que d'y participer en même temps à titre individuel et en qualité de membre d'une association ou d'un consortium.

La non-présentation de tout ou partie de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

14. *Seduta di pubblico sorteggio e seduta di pubblico incanto*: L'effettuazione del sorteggio ai sensi dell'art. 10, comma 1 quarter, della L. 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche si terrà il giorno 13 febbraio 2001 alle ore 11.00 presso gli uffici della società appaltante in AOSTA, Via Chambéry n. 51.

La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 5 marzo 2001 alle ore 11.00 presso gli uffici della società appaltante in AOSTA Via Chambéry n. 51. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 17 e che, ove sorteggiate, abbiano comprovato il possesso dei requisiti richiesti, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione autenticata del legale rappresentante e recante menzione della presente gara.

15. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

- I) La lista delle categorie di lavoro e forniture che, fatta eccezione per le voci inerenti la sicurezza nei cantieri, completate dalla società appaltante, va completata nella quinta colonna e nella sesta colonna i prezzi unitari, espressi rispettivamente in cifre ed in lettere, che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavori e nella settima colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla quarta colonna per i prezzi indicati nella sesta Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, compresi quelli relativi agli oneri per la sicurezza, sarà indicato in calce al modulo stesso, unitamente al conseguente ribasso percentuale rispetto al prezzo complessivo posto a base di gara. Il prezzo complessivo ed il ribasso sono indicati in cifre ed in lettere. In caso di discordanza prevale il ribasso percentuale indicato in lettere. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa concorrente, eventuali correzioni non espressamente confermate e sottoscritte saranno considerate irrilevanti.
- II) La garanzia di cui al punto 7a), che potrà essere costituita in una delle seguenti forme: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato alla società appaltante per un importo di L. 37.264.283 (euro 19.245,40), b) a mezzo certificato di deposito di titoli del debito pubblico o garantiti dallo Stato al corso del giorno del deposito, emesso con vincolo a favore della società appaltante da una Sezione di Tesoreria provinciale o da una azienda di credito autorizzata, c) a mezzo fideiussione bancaria o assicurativa di pari importo recante la dicitura: «SITRASB S.p.A., gara per l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del viadotto "curvone" 4° lotto».

La fideiussione dovrà rispondere ai requisiti seguenti:

14. *Tirage au sort et ouverture des plis* : Aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, le tirage au sort aura lieu le 13 février 2001, à 11 h, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.

L'ouverture des plis aura lieu le 5 mars 2001, à 11 h, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés au point 17 du présent avis et qui, s'ils ont été tirés au sort, ont prouvé qu'ils justifient des conditions requises, ainsi que les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature du représentant légal et la mention du présent marché.

15. *Modalités d'établissement des soumissions* : Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Offerta – Offre» :

- I) Formulaire portant la liste des catégories de travaux et de fournitures, dûment rempli, à la cinquième et à la sixième colonne, avec les prix unitaires, exprimés en chiffres et en lettres respectivement, que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la septième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées à la quatrième colonne par les prix indiqués à la sixième. Le prix global offert – représenté par la somme de ces résultats, y compris ceux relatifs aux dépenses afférentes à la sécurité – doit être indiqué au bas de ladite liste avec le pourcentage global de rabais proposé par rapport à la mise à prix. Le prix global et le rabais doivent être indiqués en chiffres et en lettres. En cas de différences, c'est le pourcentage de rabais exprimé en lettres qui est retenu. La liste des catégories de travaux et de fournitures doit être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise. Il ne sera pas tenu compte des corrections non confirmées expressément et non accompagnées d'une signature.
- II) Le cautionnement visé au point 7.a) du présent avis peut être constitué sous l'une des formes suivantes : a) chèque de banque, non endossable, libellé au nom de la société passant le marché, pour un montant de 37 264 283 L (19 245,40 euros) ; b) récépissé de dépôt de titres de la dette publique ou de titres garantis par l'État au cours du jour du dépôt, émis au nom de la société passant le marché par une section d'une trésorerie provinciale ou par un établissement de crédit ayant été autorisé à cet effet ; c) titre attestant la constitution du cautionnement pour un montant équivalent, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, et portant la mention : SITRASB S.p.A. «Gara per l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del viadotto "Curvone" – 4° lotto; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien extraordinaire du viaduc "Curvone" – 4° lot».

Dans ce dernier cas, le cautionnement doit remplir les conditions suivantes :

- dovrà essere efficace per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;
- dovrà contenere la rinuncia del fideiussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 cod. civ.) sia l'impegno del medesimo fideiussore a rendere operativa la garanzia entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante, con conseguente rinuncia alla facoltà di opporre eccezioni di cui all'art. 1945 cod.civ e al termine di cui all'art. 1957 cod.civ..
- dovrà essere sottoscritta dal direttore di agenzia ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

In ogni caso dovrà essere prodotta una dichiarazione con cui un soggetto abilitato ai sensi di legge si impegna a prestare la garanzia di cui al punto 7b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

16. *Subappalto*: Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare; il subappalto della categoria indicata al punto 3b) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

È fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti via via corrisposti ai subappaltatori o cottimisti, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12,00 del 12 febbraio 2001 in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 13 e 15, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone – 4° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse. Ai fini del presente bando l'orario di ufficio della società appaltante è il seguente 09,00-12,00 / 14,00-17,00;

18. *Svincolo dell'offerta*: Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale*: Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

- Avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission ;
- Porter la renonciation de la caution au bénéficiaire de discussion (art. 1944 du code civil) ainsi que l'engagement de celle-ci à rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours à compter du dépôt d'une simple demande écrite du pouvoir adjudicateur et à renoncer à la faculté d'opposer les exceptions visées à l'art. 1945 du code civil et d'appliquer les dispositions visées à l'art. 1957 du code civil ;
- Porter la signature lisible du directeur de l'agence compétente, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

En tout état de cause, une déclaration doit être présentée par laquelle un sujet habilité au sens de la loi s'engage à verser la garantie visée au point 7.b) du présent avis, si le marché est attribué au soumissionnaire concerné.

16. *Sous-traitance* : Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter. La sous-traitance des travaux de la catégorie visée au point 3.b) est autorisée jusqu'à concurrence de 30% du montant visé au point susmentionné.

Dans un délai de vingt jours à compter de la réception de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à la société passant le marché une copie des factures quittancées afférentes aux paiements effectués en faveur des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes.

17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 12 février 2001, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 13 et 15 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto "Curvone" – 4° lotto ; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien du viaduc "Curvone" – 4° lot». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises. Aux fins visées au présent avis, l'horaire d'ouverture des bureaux de la société passant le marché est le suivant : 9 h - 12 h / 14 h - 17 h.

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières* : Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Unica offerta*: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

21. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincherà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali*: Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi.

24. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge e di regolamento, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani aventi diffusione particolare nella medesima Regione.

Aosta, 2 gennaio 2001.

p. SITRASB S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

N. 15 A pagamento

20. *Soumission unique* : Le marché est attribué même en présence d'une seule soumission valable.

21. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

22. *Contrôles précédant la passation du contrat* : L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles* : Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

24. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens ayant une diffusion particulière dans ladite région.

Fait à Aoste, le 2 janvier 2001.

Le président
de la SITRASB S.p.A.,
Paolo CHARBONNIER

N° 15 Payant